

ISSN 2414-4452

# **PHILOLOGY**

**International scientific journal**

**№ 5 (17), 2018**

Founder and publisher:  
Publishing House «Scientific survey»

The journal is founded in 2016 (January)

Volgograd, 2018

UDC 8  
LBC 72

## **PHILOLOGY**

**International scientific journal, № 5 (17), 2018**

The journal is founded in 2016 (January)  
ISSN 2414-4452

The journal is issued 6 times a year

The journal is registered by Federal Service for Supervision in the Sphere of Communications, Information Technology and Mass Communications.

**Registration Certificate: III № ФС 77 – 62764, 18 August 2015**

EDITORIAL STAFF:

**Head editor:** Musienko Sergey Aleksandrovich

**Executive editor:** Manotskova Nadezhda Vasilyevna

*Dmitrieva Elizaveta Igorevna*, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Department “Foreign languages - 5”

*Ansimova Olga Konstantinovna*, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Chair of Russian language

*Atamanova Natalia Viktorovna*, Candidate of Philology, Associate Professor of the Russian Language Department

Authors have responsibility for credibility of information set out in the articles.  
Editorial opinion can be out of phase with opinion of the authors.

Address: Russia, Volgograd, Angarskaya St., 17 "G"  
E-mail: [sciphilology@mail.ru](mailto:sciphilology@mail.ru)  
Website: <http://sciphilology.ru/>

Founder and publisher: Publishing House «Scientific survey»

УДК 8  
ББК 72

## **ФИЛОЛОГИЯ**

**Международный научный журнал, № 5 (17), 2018**

Журнал основан в 2016 г. (январь)  
ISSN 2414-4452

Журнал выходит 6 раз в год

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

**Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ № ФС 77 - 62764 от 18 августа 2015**

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Главный редактор:** Мусиенко Сергей Александрович  
**Ответственный редактор:** Маноцкова Надежда Васильевна

*Дмитриева Елизавета Игоревна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры "Ино-  
странные языки - 5"

*Анимова Ольга Константиновна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского  
языка, Новосибирский государственный технический университет

*Атаманова Наталья Викторовна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского  
языка

За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы.  
Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов.

Адрес редакции: Россия, г. Волгоград, ул. Ангарская, 17 «Г»  
E-mail: [sciphilology@mail.ru](mailto:sciphilology@mail.ru)  
Website: <http://sciphilology.ru/>

Учредитель и издатель: Издательство «Научное обозрение»

---

---

**CONTENTS**

---

---

**Philological Sciences**

*Pankratova O.V.*

THE FORMATION OF FOREIGN-LANGUAGE  
SOCIOCULTURAL COMPETENCE OF PUPILS AT ENGLISH LESSONS ..... 8

**Literature of Peoples of the Foreign Countries**

*Mikulashchek A.*

JEWISH THEMES IN THE NOVEL OF YAN TUZHINSKIY  
“WHO WILL THROW THE STONE”: REFLECTIONS AND NOTES  
ON THE THEME OF “INCLUSIVE AND EXCLUSIVE SPACE” ..... 37

**Journalism**

*Khrushcheva D.*

MULTIMEDIA LONGREAD: NARRATIVE  
TECHNIQUE AND ONLINE JOURNALISM FORMAT ..... 44

**Linguistics**

*Bagdasaryan T.M.*

USE OF QUOTATIONS IN THE SENDER’S SPEECH BEHAVIOUR ..... 50

*Krasina M.N.*

THE DISCURSIVE PARTICLES/MARKERS IN COLLOQUIAL  
DISCOURSE (ON THE EXAMPLE OF THE GERMAN LANGUAGE) ..... 54

**The Russian Language**

*Wang Ruzhen*

THE PARTICLE “*бы*” IN SENTENCES  
WITH CONCESSIVE RELATIONS ..... 57

**Germanic Languages**

*Pchelina T.M.*

THE ROLE OF PROSODY IN CREATING EXPRESSIVENESS IN ACADEMIC  
PUBLIC SPEAKING (ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE) ..... 62

*Khrapchenkova I.I.*

THE TOPONYMIC PICTURE OF HISTORICAL AND CULTURAL  
DEVELOPMENT OF THE NATION (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE) ..... 66

**Latin Languages**

*Gradova I.V.*

BRITISH GASTRONOMY IN FRENCH MEDIA TEXTS:

LINGUISTIC INTERPRETATION ..... 70

**Languages of Peoples of European, Asian,  
African countries, Aborigines of America and Australia**

*Skolska A.*

ON THE QUESTION OF THE LINGUISTIC WORLDVIEW INFLUENCE

ON TRANSLATION (ON THE EXAMPLE OF JAPANESE LANGUAGE) ..... 76

---

---

**СОДЕРЖАНИЕ**

---

---

**Филологические науки**

- Панкратова О.В.*  
ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА..... 8

**Литература народов стран зарубежья**

- Микулашек А.*  
ЕВРЕЙСКАЯ ТЕМАТИКА В РОМАНЕ ЯНА ТУЖИНСКОГО  
«КТО БРОСИТ КАМЕНЬ»: РЕФЛЕКСИИ И ЗАМЕТКИ ПО ТЕМЕ  
«ИНКЛЮЗИВНОЕ И ЭКСКЛЮЗИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО»..... 37

**Журналистика**

- Хрущева Д.*  
МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ЛОНГРИД: ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНАЯ  
ТЕХНИКА И ФОРМАТ ОНЛАЙН-ЖУРНАЛИСТИКИ..... 44

**Языкознание**

- Багдасарян Т.М.*  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИТАТ В РЕЧЕВОМ ПОВЕДЕНИИ ..... 50
- Красина М.Н.*  
ДИСКУРСИВНЫЕ ЧАСТИЦЫ/МАРКЕРЫ В  
ОБИХОДНО-БЫТОВОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА) ..... 54

**Русский язык**

- Ван Жучжэнь*  
ЧАСТИЦА «БЫ» В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ  
С УСТУПИТЕЛЬНЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ ..... 57

**Германские языки**

- Пчелина Т.М.*  
РОЛЬ ПРОСОДИИ В СОЗДАНИИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В АКАДЕМИЧЕСКОЙ  
ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА) ..... 62
- Храпченкова И.И.*  
ТОПОНИМИЧЕСКАЯ КАРТИНА ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОГО  
РАЗВИТИЯ НАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА) ..... 66

**Романские языки**

*Градова И.В.*

БРИТАНСКАЯ ГАСТРОНОМИЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ  
МЕДИА-ТЕКСТАХ: ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ..... 70

**Языки народов зарубежных стран Европы,  
Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии**

*Скольска А.*

К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ  
МИРА НА ПЕРЕВОД (НА ПРИМЕРЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА)..... 76

УДК 371

## ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

О.В. Панкратова

Волгоградский государственный университет, Россия

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются способы развития социокультурной компетенции посредством газетного текста. Автор считает газетный текст одним из эффективных средств формирования социокультурной компетенции учащихся.*

***Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, социокультурные навыки, газетный текст, иноязычная коммуникация.*

Социокультурная компетенция является одним из главнейших элементов коммуникативной компетенции, способствуя взаимодействию в условиях современного поликультурного мира. В теории межкультурной коммуникации наибольшее значение придается концепту социокультурной компетенции, так как в социокультурном развитии учащихся осуществляется соизучение родного языка и родной культуры, иностранных языков и культур других народов, развитие у школьников способностей представлять свою страну и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения. К социокультурной компетенции относят три вида знаний: лингвострановедческие (знания лексических единиц с национально-культурной семантикой и умение применять их в ситуациях межкультурного общения), социально-психологические (предполагают владение национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной лексики, принятой в данной культуре), культурологические (знания социокультурного, историко-культурного, этнокультурного фона и умение использовать их для достижения взаимопонимания с носителями данной культуры). Социокультурная языковая компетенция – это социокультурные языковые знания, адекватно используемые в межкультурной коммуникации. Отсутствие навыков социокультурной компетенции значительно затрудняет коммуникацию.

Мы проанализировали учебник, используемый на уроках английского языка в 10 классе в общеобразовательной школе: В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова, И.П. Костина, О.В. Дуванова, Е.В. Кузнецова, Ю.Н. Балабардина – «English», 10-11 класс.

В каждом разделе данного учебника представлены разнообразные задания на формирование социокультурной компетенции учащихся.

В методике под заданием понимается единица учебного процесса, направленная на достижение учебной цели, которая определяет структуру самого задания и характеризуется заданной степенью распределения внимания между достижением языковых и речевых целей. В обучение иностранному языку на уровнях, стремящихся к выработке профессиональных компетенций, преимущество отдается заданиям как форме учебной деятельности. Упражнение как структурная единица методической организации материала уже, чем задание. Целью упражнения может быть многократная рецепция и воспроизведение речевого действия с разным языковым наполнением, но всегда осознаваемым как необходимое условие успешной



тренировки. В отличие от упражнений задания полноправно включаются и в организационные моменты занятия, и в объяснение учебного материала, и в педагогическую рефлексию. Задание может включать одновременно несколько упражнений (Скиэн 2000: 27).

В первом разделе **How Different the World Is** учащиеся знакомятся с географическими особенностями США, Великобритании, Австралии и России. Географические сведения об этих странах позволяют определить характер их влияния на образ жизни людей, особенности становления национального характера. Сравнение географического положения, образа жизни в англоязычных странах со своей страной способствует более глубокому осознанию учащимися родной культуры, пониманию особенностей образа жизни и причин возникновения стереотипов о людях англоязычных стран и своей страны, формированию чувства гордости за свою страну, родную культуру.

В учебнике предложены задания на формирование таких социокультурных умений, как умение оперировать знаниями, касающимися географических особенностей, политических реалий страны изучаемого языка, например:

– *What climate and landscapes are typical of which country?*

...deserts			
A...climate			the USA.
...rainfall			
...lands	is		
...canyons		typical of	the UK.
...plains and...	are		
...droughts			Australia.
Mountainous...			
...forests and...deserts			

– *How does the geographical position of Russia influence the life of the people?*

Учащиеся выполняют задания, которые способствуют пониманию содержания текстов лингвострановедческого характера, поиску нужной информации и умению использовать полученные данные в различных видах речевой деятельности.

– *What countries are described? How can you tell?*

*A. It is the world's largest island and its smallest continent. Great deserts cover nearly 2, 000, 000 square kilometers. Most of the continent is sunny most of the year. Its population is very small (only 0.3% of the world's population) for such a huge country. Many people live far away from towns in the outback. The people suffer from limited fresh water.*

*B. It is an island state. It covers a territory of two large islands and several smaller ones. Its coast is over 6000 miles long. It may be a small island by Russian standards, but geographically it is varied. The south and the east of the island consist of flat plains or hills. Mountainous areas are found only in the north and west. In this country you are never very far from the coast and there are lots of seaside resorts. There's steady rain fall throughout most of the year. The main passenger ports and airports are in the Southeast. It's a rich country, one of the richest in the world.*

*C. It is the fourth largest nation in the world. It covers 4,500 kilometres from the Atlantic Ocean on the east to another one on the west. Three-quarters (3 / 4) of the country are washed by ocean. It's a land of physical contrasts. Practically every climate in the world is represented. The southern parts of the country have warm temperatures year round, but the northern parts of the country have very cold winters. The land varies from heavy forests to extensive deserts, from high mountains to deep canyons. If you travel across the country you would go over mountain ranges, cross hundreds of rivers, spend days on the vast, flat prairie lands.*

Во втором разделе **Western Democracies. Are they democratic?** учащиеся знакомятся с двумя образцами западных демократий: британской (конституционная монархия и парламентская демократия) и американской (президентская / федеральная республика или конституционная демократия). Учащиеся также знакомятся с основами политического устройства России. При этом не ставится задача всеобъемлющего охвата всех сторон политического устройства этих стран, а делаются акценты на тех деталях, которые помогут школьникам понять суть демократического устройства государств. Старшеклассники изучают один из лучших образцов сатиры, отрывок из всемирно известной книги Джорджа Орвелла «Скотский хутор», впервые опубликованной в 1945 году, а также интересные факты, связанные с институтами власти в этих странах.

Можно выделить следующие задания, направленные на развитие социокультурной компетенции в старших классах:

– ***What functions do the representatives of power perform?***

1. A. The queen votes on the bills.  
B. The Queen signs the bills.
2. A. The Queen has mostly representative functions.  
B. The Queen rules the country in fact.
3. A. The government represents the legislative branch of power.  
B. The government represents the executive branch of power.
4. A. The Cabinet is responsible for government policies.  
B. The Cabinet Ministers revise bills from Parliament.
5. A. Parliament represents the legislative branch of power.  
B. Parliament represents the executive branch of power.
6. A. The House of Commons controls the government.  
B. The government controls the House of Commons.
7. A. The House of Lords has the power to delay bills for one year.  
B. The House of Lords opposes the decisions of the House of Commons.
8. A. The Cabinet coordinates the work of government departments.  
B. The Cabinet makes laws.

– ***The USA and British governmental systems have different features. What is different between them? Start with the ideas from the box and find the corresponding facts.***

Is the Prime Minister a Member of Parliament?  
Who becomes Prime Minister?  
Is the President separate from Congress?  
Who becomes President?

– ***Do the people elect the Prime Minister directly?***

– ***Can you explain how the branches of power interact? Complete the scheme above.***

1. Who guarantees the basic rights of the people?  
A. the President  
B. the Chairman of the Government
2. Who elects the members of Federal Assembly?  
A. the Federal Government  
B. the People
3. Who appoints the Chairman of the Government?  
A. the President  
B. the Federal Assembly
4. Who approves the Chairman of the Government?  
A. the Duma  
B. the Constitutional Court

5. Who elects the President?

A. the Federal Assembly

B. the people

6. Who can dissolve the Duma?

A. the President

B. the Chairman of the Government

7. Who can declare laws unconstitutional?

A. the Supreme Court

B. the Constitutional Court

8. Who can veto laws passed by the Federal Assembly?

A. the President

B. the Chairman of the Government

В третьем разделе **What is hot with the young generation?** учащиеся получают знания о молодежных течениях различных направлений, популярных среди молодежи и оказывающих на нее влияние, современных музыкальных направлениях, обсуждают молодежные течения, субкультуры популярные в России, учатся видеть сходства и различия между молодежью своей страны и страны изучаемого языка, получают представление о музыкальных молодежных фестивалях, об отношении различных слоев населения к молодежным группам, организациям, их взглядам и убеждениям. В качестве аутентичного источника используется отрывок из произведения *Buddy's Song* современного английского автора Nigel Hinton, описание популярной субкультуры *Teddy Boys*.

В данном разделе учебника можно выделить следующие задания, направленные на развитие социокультурной компетенции:

– *Read the descriptions of different groups and members of groups, look at the pictures, and find the names of these subcultures below.*

*Rocker, hippie, biker, hacker, mod, goth, skinhead, punk, raver*

– *Below there is information about some music styles. Is there anything in the descriptions that can help you to identify the styles? Match the descriptions with the styles.*

*Psychedelic or acid rock, reggae, punk rock, rock'n'roll, techno*

В четвертом разделе **Is it easy to be young?** в социокультурном аспекте учащиеся продолжают изучать жизнь своих зарубежных сверстников в Великобритании, США и Канаде. Они узнают о том, как социально-экономические, политические, личные права, провозглашенные Конвенцией ООН по правам детей, реализуются в этих странах, как подростки относятся к своим гражданским правам и обязанностям, какие проблемы у них возникают, как относятся взрослые к проблемам молодежи. Ученики знакомятся с особенностями межличностных отношений юношей и девушек в странах изучаемого языка, развивают умение извлекать культурологическую информацию из прочитанного текста, переводят высказывания зарубежных сверстников о проблемах молодежи, обсуждают особенности речевого этикета в странах изучаемого языка и требования соблюдения норм поведения с учетом национальных особенностей. Эта проблематика помогает сформировать у учащихся понятие гражданственности, что включает в себя не только знание своих прав, но и осознание своих обязанностей по отношению к окружающим, обществу, государству, воспитание гражданской ответственности за свое поведение и поступки.

Можно выделить следующие задания, направленные на осознание гражданской позиции и ответственности перед обществом:

– *Young people around the world have expressed different feelings and opinions about the Convention. What do they think about the rights proclaimed by the UN Convention? (listening / reading for detail)*

– *Look through the leaflet and find at what age young people in Britain can*

– *drive a car?*

– *leave school?*

- *join the army?*
- *buy alcohol?*
- *get married? (reading for specific information)*

В пятом разделе учебника **Is the system of social welfare fair?** учащиеся получают представление о системе социального обеспечения населения, о проблемах системы здравоохранения, об условиях жизни престарелых людей, безработных и ветеранов – инвалидов войны в Великобритании, США, некоторых европейских странах и России. Учащиеся рассматривают понятие «государство всеобщего благосостояния», а также различные точки зрения на возможности и закономерности существования таких государств, сравнивая системы социального обеспечения граждан в России и в стране изучаемого языка. Таким образом, у учащихся формируется мировоззрение, потребность и способность понимать чужие точки зрения на социальные и гуманитарные проблемы общества, развивается чувство патриотизма, уважительного отношения к пожилым людям, сострадания к безработным, бездомным, инвалидам.

В данном разделе учебника можно выделить следующие задания на развитие социокультурной компетенции:

- *What categories of citizens are entitled to social payments (listening / reading for specific information)*
- *What types of benefits are available to different categories of people in Britain?*
- *Write what you know about the medical systems in Britain, the USA and Russia. Get ready to compare them.*

В шестом разделе **What helps you to enjoy yourselves?** учащиеся получают информацию об истории развития кинематографа в Великобритании, США, Австралии и России; об известных актерах, режиссерах и продюсерах; американской системе классификации фильмов, а также об истории развития театрального искусства в Англии, ее великих актерах и театрах. Учащиеся слушают и читают отрывки из произведений британских писателей, газетные и журнальные статьи о кино. В процессе обсуждения сравнивают русские и зарубежные фильмы. У учащихся формируется уважительное отношение к чужому мнению, чужой культуре, более глубокое осознание своей культуры, развивается чувство сопричастности к мировой истории, к памятникам литературы и искусства, формируется потребность в приобщении к мировой культуре, потребность понимать чужую точку зрения на социальные и гуманитарные проблемы, достигать согласия и сотрудничества при различиях во взглядах и убеждениях.

В этом разделе можно выделить следующие задания на развитие социокультурной компетенции:

- *There are some names from the film making industry that are known all over the world. What are these people famous for?*  
*Charlie Chaplin, Walt Disney, Vivien Leigh, Clark Gable, Steven Spielberg, Eddie Murphy*
- *What problems does the British film industry face?*

В седьмом разделе **Inventions that shook the world** учащиеся знакомятся с выдающимися изобретениями и изобретателями англо-говорящих стран, а также с достижениями, которые используются в повседневной жизни, узнают о великих изобретениях российских ученых, что способствует формированию у учащихся чувства гордости за достижения своих соотечественников.

В данном разделе учебника можно выделить следующие упражнения, направленные на развитие социокультурной компетенции:

- *Have a look at the pictures and labels and say what inventions have been made by the end of the 20<sup>th</sup> century. Which of them have become commonplace?*
- *What are some of these inventions? Who invented them and where?*
- *Listen to what British children would like to invent. Why do they need these things? Fill in the table. (listening for detail)*

Таким образом, можно сделать вывод о том, что проанализированный учебник содержит материалы страноведческого характера, которые позволяют обеспечить реализацию социокультурного компонента. Разнообразный культурологический материал учебника обеспечивает формирование социокультурной компетенции старшеклассников, предлагая информацию о культуре страны изучаемого языка, развивает умения учащихся представлять свою страну. Старшеклассники учатся строить речевое и неречевое поведение с учётом особенностей культуры страны изучаемого языка. Учебный материал представлен и отрабатывается в упражнениях, моделирующих ситуации реального повседневного применения языка. Тема каждого раздела рассматривается с разных позиций, что даёт возможность найти наиболее интересное индивидуальное задание для каждого учащегося. Предлагаемая в них тематика и лексика, отобранная в соответствии с возрастными особенностями учащихся, их интересами и потребностями, находит свое отражение в текстах лингвострановедческого и социокультурного характера. Тексты предоставляют сведения о географическом положении страны изучаемого языка, о политическом устройстве, о национальных особенностях характера британцев и т.д.

### **Формирование иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10 классов на материале газетных текстов**

В соответствии с Новым Государственным стандартом (2004 г.) цель изучения иностранного языка определяется следующим образом: «Изучение иностранного языка в основной школе направлено на развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих – речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной компетенций. ...Социокультурная компетенция – приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения».

Рассмотрим типы и виды упражнений, направленных на формирование социокультурной компетенции учащихся.

На современном этапе развития методической науки утвердилась типология упражнений, включающая:

- языковые (подготовительные, предречевые, тренировочные);
- условно-речевые (условно-коммуникативные) упражнения;
- речевые (коммуникативные) упражнения (Шатилов 1986: 91).

Языковые упражнения способствуют успешному овладению формой и значением языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики. При обучении социокультурному аспекту данный тип упражнений можно квалифицировать как упражнения, целью которых является тренировка в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики.

Условно-речевые или условно-коммуникативные упражнения позволяют осуществлять тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации, имитирующей реальную. Целью выполнения данного типа упражнений является формирование социокультурных умений: адекватного понимания и употребления языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, умений понимать грамматические и фонетические особенности британского и американского вариантов языка, умений адекватного интерпретирования и реагирования на вербальное и невербальное поведение.

Речевые (коммуникативные) упражнения направлены на совершенствование социокультурных навыков и развитие умений и могут быть разделены на:

- речевые упражнения с развернутой опорой:

Пример: You are going to Brighton on holiday with you family. You want to reserve a room. You phone the receptionist at the hotel to ask if they have any vacancies.

Do you have any vacancies?

I'd like to book / reserve a single/ double room/ a suite/ a twin-bedded room.

I'd like a room with a sea view/ a telephone/ a bath...

What are your rates for a double room? How much is bed and breakfast? Is breakfast included?

– речевые упражнения с редуцированной опорой:

Пример: You are in the ticket office at the station. One of you would like to buy a ticket to Manchester, the other is a ticket office clerk. Act the dialogue? Use the words and expressions.

Single/ return/ a day return/ season ticket

Through train/ fast train/ direct train

First/ second class carriage/ sleeping car

Platform 2

Smoker/non-smoker

What time is the next train to...?

– речевые упражнения без опоры:

Пример: Work in pairs and discuss whether while in the UK you should arrive early, on time, or late at the following events:

– Business meeting

– School examination

– Concert

– Date

– Job interview...

Answer the following questions:

What have you learnt about the concept of time in the UK? (In the UK people are expected to arrive either early or on time).

Is the concept of the time in Russia different from the British one?

Система упражнений, направленных на развитие социокультурной компетенции, должна включать языковые, условно-речевые и речевые упражнения, а также учитывать психологические и возрастные особенности учащихся.

Количество упражнений лингвострановедческого характера, представленных в рассмотренном нами учебнике (В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова, И.П. Костина, О.В. Дуванова, Е.В. Кузнецова, Ю.Н. Балабардина – «English», 10-11 класс.), является достаточным для развития социокультурной компетенции учащихся общеобразовательной школы. Тем не менее, на наш взгляд, можно расширить материал учебника с целью углубленного развития социокультурной компетенции с помощью газетного материала. Газетный текст рассматривается как одно из наиболее эффективных средств формирования социокультурной компетенции старшеклассников. Он обладает национально-культурной спецификой, проявляющейся на уровне семантики, синтаксиса. Воздействие вербального сообщения креолизованного газетного текста усиливается иллюстративно-графическими средствами, обладающими широким спектром ассоциативных связей.

Язык газеты представляет собой одну из распространенных форм бытования языка. Использование газетного материала позволяет познакомить учащихся с современными процессами, происходящими в обществе, особенностями менталитета, культуры и жизни социума. Газетный текст содержит большое количество новой современной лексики, фразеологизмов, идиом, отражает динамику развития языка, новые языковые формы, представляет богатство стилей современного иностранного языка.

Обучение на основе газетного материала имеет следующие цели:

- 1) научить читать статьи в оригинале (т.е. аутентичные), осуществляя разные виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое);
- 2) научить обсуждать общественно-политические темы и проблемы;
- 3) научить высказывать свое отношение к прочитанному;
- 4) совершенствовать слухо-произносительные, лексические, грамматические навыки;

5) реализовать межпредметные связи, повышать уровень общей культуры и образованности студентов, расширять их кругозор (Алещанова 2002: 38).

Использование современных газетных статей в качестве дополнительного учебного материала на занятиях английского языка помогает удачно решить несколько учебных задач. Во-первых, газетные материалы, посвященные таким темам как, «политика», «школа», «технологический прогресс» «культура» способствуют освещению современных тенденций в британском / американском обществе, выявлению вопросов, волнующих представителей данных лингвокультур, раскрытию существующих стереотипов и новых веяний. Во-вторых, как правило, статьи ориентированы на дискуссионные вопросы, которые помогут организовать обсуждение и мотивировать формулирование и выражение собственного мнения. В-третьих, газетные публикации содержат не только современные лексические единицы по заданной тематике (вопросы политики, школьной жизни, культуры и современных технологий), но и устойчивые сочетания, фразеологические и идиоматические выражения, которые точно передают достаточно сложные концепты.

Газетные статьи представляют большую сложность для учащихся, поскольку характеризуются большим количеством политической лексики, фразеологизмов, аббревиатур, газетных штампов, клише, разнообразием тематики. Определенную трудность для восприятия представляют интернационализмы, особенно те из них, объем значения которых не совпадает с соответствующими понятиями в родном языке. Публикации различаются по жанрам и имеют, как правило, рекламные и эмоционально-апеллятивные заголовки, сложные для перевода.

Выделяют следующие жанры текстов: информацию, корреспонденцию, комментарий, интервью. Информация – представляет собой краткие сведения о факте, событии, явлении, отражая жизнь страны и зарубежья в официальной хронике. Корреспонденция – это аргументированное описание, анализ и обобщение фактов, объединенных тематически. Комментарий отличается от других жанров функциональным назначением, поскольку его основная коммуникативная цель – интерпретация и разъяснение сущности и значения актуального события, факта, явления. Интервью отличается от других жанров по форме и содержанию и предоставляет богатый и полезный материал для обучения чтению благодаря его структурно-композиционной логичности и стройности, простоте и оригинальности языковых средств, особенностям живого разговорного языка, зафиксированного письменно, что придает динамику тексту и стимулирует стремление читать его (Кучеренко 2009: 53).

При работе с газетой с большой вероятностью возможно решение тех задач, которые стоят перед старшеклассникам в области чтения, а именно: увеличение оперативной единицы восприятия текста, успешное восприятие текста с однократного предъявления, развитие скорости чтения, формирование умения догадываться о значении неизвестных единиц, выделять существенное и «игнорировать» неизвестное, если оно мешает пониманию целого (Костюкова 2006: 42).

Работу с газетой необходимо проводить на уровне подготовленной речи, учителю необходимо обеспечить речевое взаимодействие учащихся и вывести коммуникацию на уровень неподготовленной речи.

Данная работа предполагает пять этапов:

- чтение и перевод заголовков статей газеты;
- чтение и перевод подписей, текста под фотоматериалами, карикатурами и прочими невербальными частями;
- краткое изложение содержания газетной статьи на русском или иностранном языке (в зависимости от уровня подготовленности учащихся);
- краткий обзор ряда статей, тематически связанных;
- краткий обзор всего номера газеты в целом.

*Первый этап.*

Приступая непосредственно к работе с газетным материалом необходимо обратить

внимание учащихся на функцию, которую выполняют заголовки, на их многообразие. Заголовок газетной статьи является своеобразным ключом к пониманию содержания статьи. Помимо передачи общей идеи, общего содержания статьи заголовки привлекает внимание читателя и вызывает его интерес.

В процессе первого этапа работы с газетой учащиеся должны опираться на:

- знание важнейших политических и общественных событий, происходящих в России и за рубежом;
- языковую догадку;
- понимание лексико-грамматической структуры словосочетания;
- знание интернациональных слов;
- созвучие с родным языком.

Для работы с газетой *на первом этапе* можно использовать такие упражнения, как:

- найти знакомые слова и выражения в заголовке;
- найти знакомые элементы английских пословиц или поговорок;
- расшифровать знакомые сокращения в заголовках;
- найти знакомые географические названия, имена собственные в заголовках;
- по названию заголовка попытаться догадаться о содержании статьи;
- озаглавить какое-либо сообщение, информацию, статью;
- заголовок включает в себя информацию в сжатой форме. Представить заголовок в развернутом виде;
- из предложенных повествовательных предложений составить заголовки, содержащие информацию в сжатой форме;
- соотнести заголовок с фотографией к статье;
- по фотографиям из статьи озаглавить ее и попытаться догадаться о ее содержании.

*Второй этап.*

При работе над переводом подписей под фотоматериалами и политическими карикатурами старшеклассники опираются на языковую догадку, возможности применения которой расширяются за счет большей наглядности материала. Газетная иллюстрация содержит новейшую информацию, освещает наиболее актуальные текущие события. Эта особенность невербальной части креолизованного текста позволяет учесть возрастные особенности старшеклассников и приблизить обучение к их интеллектуальным запросам. Газетные иллюстрации разнообразны по тематике, отражают все стороны жизни, знакомят учащихся с современным английским языком, используемым для надписей, лозунгов, плакатов, транспарантов на снимках, фиксирующих забастовки, демонстрации, марши мира и т.п. Подборки газетных иллюстраций могут послужить раздаточным материалом. Иллюстрации и тексты к ним находят широкое применение при работе над лексическими единицами, при изучении грамматических явлений, при обучении чтению, развитии навыков и умений в устной речи.

Для работы с газетой *на втором этапе* можно использовать следующие упражнения:

- прочитав и перевести географические названия;
- найти в подписях под фотоматериалами наиболее употребительные газетные выражения и клише;
- найти эквиваленты словосочетаний и газетных клише (они даются на русском языке);
- найти в тексте слова, о значении которых можно догадаться по контексту;
- найти в тексте слова, напоминающие по звучанию и написанию русские;
- указать, в каком значении употребляются подчеркнутые слова в тексте (в прямом или переносном);
- найти слова и словосочетания, которые являются ключевыми в данном тексте;
- угадать кто / что изображен / о на фотографии (рисунке, карикатуре);
- угадать, какому событию в нашей стране или за рубежом посвящена фотография (рисунок, карикатура);



– прочитать и перевести подпись под фотографией (рисунком, карикатурой).

*Третий этап.*

Наиболее удобным учебным материалом для работы с газетой являются сообщения о визитах государственных и общественных деятелей и др. корреспонденции информационного характера. Материалы такого рода отличаются краткостью и лаконичностью, что является очень важным на данном этапе. Газетные тексты должны содержать минимум незнакомых слов, содержащаяся в них информация должна быть известна учащимся из сообщений российских газет, радио или телевидения.

При чтении информационного материала учитель просит учащихся выявить знакомые названия, сокращения, типичные традиционные газетные словосочетания, отработывая при этом произношение имен собственных, географических названий и других трудных слов. После того как газетная заметка прочитана, учащиеся кратко излагают ее содержание сначала на русском, либо сразу на английском языке. Затем можно попросить учащихся передать содержание статьи более подробно, с деталями.

Для работы с газетой *на третьем этапе* можно использовать следующие упражнения:

- прочитать статью и найти в ней ответы на поставленные вопросы;
- поставить вопросы к тексту;
- выразить в одном предложении мысль, заключенную в первом абзаце статьи;
- просмотреть статью и найти в ней прецизионную информацию: цитаты, даты, цифровые данные, условные обозначения и т.п.;
- вставить в пропуски слова и выражения из текста;
- просмотреть второй абзац и найти предложение, показывающее, что ... ;
- расположить в хронологическом порядке те события, о которых идет речь в статье;
- найти знакомые слова, входящие в состав выражения, догадаться о его значении;
- прочитать статью и выделить предложение, которое помогает понять заголовок;
- просмотреть статью и указать, какие факты и сведения, содержащиеся в ней, уже известны;
- раскрыть значение новых слов с помощью догадки или словаря;
- прочитать статью и найти предложения, иллюстрирующие мысль о том, что ... ;
- ответить, верными или ложными являются изложенные факты;
- прочитать статью и найти ключевые предложения, передающие её основную мысль;
- составить план прочитанного текста;
- предложить другой заголовок для статьи, более полно передающий содержание статьи;
- составить пересказ-резюме (письменное сообщение);
- прокомментировать статью;
- пересказать текст, близко к оригиналу;
- сделать собственную оценку изложенным фактам и событиям;
- назвать наиболее интересные факты из текста;
- определить количество смысловых частей в текст;
- расположить предложения из текста в соответствии с логикой развития сюжета;
- выразить согласие или несогласие с автором статьи.

*Четвертый этап.*

Формирование умения составлять несложные монологические высказывания является главным требованием на данном этапе. Необходимо тщательно отобрать материал с учетом его актуальности, учесть индивидуальные особенности учащихся, уровень языковой подготовки, иноязычных умений и навыков.

Для работы с газетой *на четвертом этапе* можно использовать следующие упражнения:

- просмотреть статью и объяснить, что в ней является важным и актуальным;

- сократить статью до двух-трех предложений, выражающих основную мысль;
- просмотреть несколько статей и определить, есть ли в них интересующая вас информация;
- просмотреть несколько статей и определить, в каких частях (абзацах) содержится основная информация;
- просмотреть газету и назвать основные статьи, посвященные обзору важнейших событий международной жизни за неделю;
- просмотреть газету и подготовить устное резюме на материале статей, посвященных важнейшим событиям жизни нашей страны за неделю;
- подготовить краткое сообщение на одну из тем общественно-исторического или социально-культурного характера по материалам прессы за неделю;
- составить краткую информацию о достижениях российской (зарубежной) науки и техники по материалам газеты.

*Пятый этап.*

Этот этап является завершающим и позволяет проверить насколько эффективно была выполнена основная целевая установка при работе с газетным материалом.

На данном этапе задания носят творческий характер.

1. Доклад. Один из учащихся выступает с заранее подготовленным обзором номера газеты, а затем отвечает на вопросы товарищей.

2. Семинар. Несколько учащихся готовят рефератное изложение статей, посвященных событиям внутренней жизни страны, международным событиям, спортивным комментариям и т.п., потом отвечают на вопросы учителя.

3. Пресс-конференция. Этот вид работы требует особенно тщательной подготовки и хорошего знания газетного материала. Ведущий объявляет тему конференции, распределяет среди учащихся роли «корреспондентов» и «специалистов». В круг его обязанностей входит объявление пресс-конференции, предоставление слова выступающим. «Корреспонденты» должны задавать вопросы «специалистам», т.е. брать интервью. Возможно некоторое расхождение во мнениях между «специалистами», в результате чего во время пресс-конференции могут возникнуть дискуссии, учащиеся творчески, активно участвуют в работе.

Мы подобрали газетный материал, который использовался в качестве дополнительного к базовому учебнику В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс и разработали систему упражнений, направленных на развитие иноязычной социокультурной компетенции.

Так, в первом разделе учебника «How Different the World Is» в качестве газетного материала использовалась статья «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change. BOSTON – Wildfires. Droughts. Super storms» (Jane J. Lee, National Geographic News, Published February 15, 2013).

**Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change**

*BOSTON – Wildfires. Droughts. Super storms.*

*As opposed to representing the unfortunate severe weather headlines of the last year, scientists said Friday that climate change has increased the likelihood of such events moving forward. And though the misery is shared from one U.S. coast to another, scientists speaking at the annual American Association for the Advancement of Science meeting in Boston said, the type of extreme event may vary significantly from region to region.*

*Heat waves have become more frequent across the United States, with western regions setting records for the number of such events in the 2000s, said Donald Wuebbles, a geoscientist with the University of Illinois at Urbana-Champaign. But the Midwest and Northeast have experienced a 45 percent and 74 percent increase, respectively, in the heaviest rainfalls those regions have seen since 1950. The extreme drought that plagued Texas in 2011 has spread to New Mexico, Louisiana, Oklahoma, and northern Mexico, said John Nielsen-Gammon, Texas State's climatologist at Texas A&M University in College Station.*

*In 2011 and 2012, major droughts, heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires caused about \$60 billion in damages each year, for a total of about \$120 billion. According to the National Oceanic and Atmospheric Administration Climactic Data Center, these were some of the costliest weather events in the country's history, said Wuebbles.*

*The researchers said they are glad to see that addressing climate change is on the President's agenda. But they stressed that they wanted the public to have access to accurate, scientific-ly sound information, not just simplified talking points.*

В ходе работы над текстом представленной статьи старшеклассники выполняли задания, которые способствовали пониманию содержания текста, поиску нужной информации и умению использовать полученные данные в других видах речевой деятельности (диалогах и т.д.). Из данной статьи учащиеся узнают о сложившихся погодных условиях в США, о засухах, наводнениях, ураганах, а также об ущербе, нанесенном погодными катаклизмами. В статье затрагивается проблема Глобального потепления.

Для работы со статьей из газеты *на первом этапе* использовались следующие упражнения:

*Языковое упражнение:*

- Find the known words and expressions in the title of the article.

*Условно-речевые упражнения:*

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change».

How do you think what the article is about?

- Have you ever heard about «Climate Change»? What is it?
- Is «Climate Change» dangerous?

Для работы с газетой *на втором этапе* использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text the known geographical names, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

*Climate Change*

*Boston*

*Wildfires*

*Droughts*

*Misery*

*Super storms*

*Texas*

*Midwest*

*Northeast*

*New Mexico*

*Louisiana*

*Oklahoma*

*Tornadoes*

*Floods*

*Hurricanes*

- Find English equivalents of these phrases in the text:

*Глобальное потепление*

*Суровая погода*

*Президентская повестка дня*

*Аномальная жара*

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

Для работы со статьей «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change» на третьем этапе использовались следующие упражнения:

*Условно-речевые упражнения*, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

– Read the article and answer the questions:

*What is the article about?*

*Have heat waves become more frequent across the United States?*

*How much did heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires cause in damages?*

*What did the researchers say about this problem?*

– Put some questions to the text;

– Express the main idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;

– Look through the article and say what facts you know;

– Name the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения*, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Look through the article and find the dates, figures, names;

– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*As opposed to representing the unfortunate ... headlines of the last year, scientists said Friday that ... has increased the likelihood of such events moving forward.*

*... have become more frequent across the United States.*

*In 2011 and 2012, ..., ..., ..., ..., ..., ..., ..., caused about \$60 billion in damages each year, for a total of about \$120 billion.*

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

*In 2003, major droughts, heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires caused about \$30 billion in damages each year, for a total of about \$90 billion.*

*The Midwest and Northeast have experienced a 45 percent and 74 percent increase, respectively, in the heaviest rainfalls those regions have seen since 1950.*

*The severe storms plagued Texas in 2011 has spread to New Mexico, Louisiana, Oklahoma, and northern Mexico.*

*Речевые упражнения*, направленные на совершенствование социокультурных навыков и умений:

– Make your own assessment of the stated facts and events;

– Retell the text of the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:

– Look through the article and explain what is important and actual;

– Express the main idea of the article in two-three sentences;

– What can you say about the Russian weather conditions? Write a short essay about it.

На пятом этапе работы с газетной статьей задания приобретают творческий характер, в частности, использовалось следующее *речевое упражнение*, которое ориентировано на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Report. One of the pupils makes review of a newspaper's article (the theme is «Global changes of weather»), and then he / she answers the questions of classmates.

При изучении второго раздела учебника В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс, «Western Democracies. Are they democratic?» в качестве газетного материала использовалась статья «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» (By Annie Lowrey, The New York Times, Published March 3, 2013).

### **Obama Picks Foundation President for Budget Chief**

WASHINGTON — President Obama plans to nominate Sylvia Mathews Burwell, the president of the Walmart Foundation, as his budget chief, a White House official said on Sunday. Ms. Burwell, if confirmed by the Senate, would step into the role amid heated budget battles with Congressional Republicans. Federal agencies have started to implement the budget cuts known as sequestration — \$85 billion in blunt, across-the-board spending reductions that were meant to force Democrats and Republicans to reach a long-term deal to pare the deficit. In addition, the temporary measure that is financing the government will run out at the end of March, setting up another potential fight between the White House and Republicans in Congress.

A native of West Virginia, Ms. Burwell is a graduate of Harvard and Oxford, where she was a Rhodes scholar. In the 1990s, she served in a variety of economic policy roles in the Clinton administration, including as a top aide to Robert E. Rubin, then the Treasury secretary, and as a staff member of the White House's National Economic Council. Ms. Burwell would bring a new voice to an administration that has developed a reputation for insularity, and she would provide some gender diversity to a circle of top White House aides that is dominated by men. Ms. Burwell would be only the second woman to hold the title of budget director, after Alice Rivlin, an economist now at the Brookings Institution, who held the job in the Clinton administration. Ms. Burwell's selection, which was expected, was to be announced on Monday.

She has worked in the nonprofit world since leaving politics, spending much of the 2000s at the Gates Foundation, the \$36 billion fund that finances global health and poverty-eradication programs. She has led the billion-dollar Walmart Foundation, the charitable organization with ties to Wal-Mart Stores Inc., since late 2011.

The budget office helps the White House develop its spending policies, including its overdue budget proposal for the 2014 fiscal year, which begins in October. That budget might include many of the economic priorities Mr. Obama laid out in his State of the Union address, like a major expansion of early childhood education programs.

Ms. Burwell would take over for Jacob J. Lew, now the Treasury secretary, who left the budget post in early 2012 to become the White House chief of staff. Jeffrey Zients has held the title of acting director since then.

Из данной статьи, учащиеся узнают о назначении Сильвии Барвелл руководителем административно-бюджетного департамента Белого дома, знакомятся с такими понятиями, как *демократ, сенат, министр финансов, белый дом, руководитель административно-бюджетного управления при президенте США, республиканец* и пр.; узнают о сети супермаркетов Уолмарт, распространенной в США.

Для работы с газетной статьей «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

*Языковое упражнение:*

– Find the words and expressions in the title of the article «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» which you know.

*Условно-речевые упражнения:*

– Look at the title of the article. How do you think what the article is about?

– Do you know who Barack Obama is?

– What do you know about Budget Chief?

Для работы с газетой на втором этапе использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Find in the text proper names which you know, read and translate them;

– Read and translate these words and phrases correctly:

*Budget Chief*

*White House*

*Congressional Republicans*

*Senate*

*Sequestration*

*Democrats*

*Clinton administration*

*Treasury secretary*

*White House's National Economic Council*

– Find English equivalents of these phrases in the text:

*Программы по искоренению нищеты*

*Руководитель Административно-бюджетного Управления при президенте США*

*Сеть супермаркетов Уолмарт*

*Финансовый год*

*Министр финансов*

*Исполняющий обязанности директора*

– Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

– Find key words and phrases in the text.

*На третьем этапе работы со статьей использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:*

– Read the article and answer the questions:

*Who is Sylvia Mathews Burwell?*

*What is Walmart?*

*Who is the first woman to hold the title of budget director?*

*Who is Treasury secretary now?*

– Put some questions to the text;

– Express the idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;

– Look through the article and say what facts you know;

– Name the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:*

– Look through the article and find the extracts, dates, figures;

– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*President Obama plans to nominate ..., the president of the Walmart Foundation, as his budget chief.*

*A native of West Virginia, Ms. Burwell is a graduate of ..., where she was a Rhodes scholar.*

*In the 1990s, she served in a variety of economic policy roles in ... .*

*She has led the billion-dollar ..., the charitable organization with ties to Wal-Mart Stores Inc., since late 2011.*

*The budget office helps ... develop its spending policies, including its overdue budget proposal for the 2014 fiscal year, which begins in October.*

*Ms. Burwell would take over for Jacob J. Lew, now the ..., who left the budget post in early 2012 to become the White House chief of staff.*

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

*President Obama plans to nominate Alice Rivlin, the president of the Walmart Foundation, as his budget chief.*

*Federal agencies have started to implement the budget cuts known as sequestration – \$85 billion in blunt.*

*Ms. Burwell would be only the first woman to hold the title of budget director.*

*The budget office helps the White House develop its spending policies, including its overdue*

*budget proposal for the 2014 fiscal year, which begins in October.*

- Read the article and find key sentences that reflect the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable for it.

*Речевые упражнения*, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

Для работы со статьей *на четвертом этапе* использовались такие *речевые упражнения*, как:

- Look through the article and explain what is important and actual;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay expressing your own opinion on this problem.

*На пятом этапе* работы со статьей использовалось следующее *речевое упражнение*, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Seminar. Some pupils prepare summaries of the articles (the theme is *Politics*) devoted to the events of Russia's internal life and answer the teacher's questions.

При изучении третьего раздела учебника «What is hot with the young generation?» в качестве газетного материала использовалась статья «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig» (By Alice Vincent, Entertainment writer, The Daily Telegraph, 05 Mar 2013).

### **Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig**

*Justin Bieber has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig last night, and said he will be on time at tonight's show. Justin Bieber has explained his late arrival at last night's O2 Arena gig, which caused young fans to leave before the end of his set. The star said there was «no excuse» for being late, but that he was only delayed by 40 minutes, rather than nearly two hours, as the advertised starting time for his set was incorrect.*

*Bieber posted on Twitter: «last night I was scheduled after 3 opening acts to go on stage at 935 not 830 but because of some technical issues I got on at 10:10 so I was 40 min late to stage. «There is no excuse for that and I apologize for anyone we upset. However it was a great show and I'm proud of that»*

*He added: «tonight we will run on time and look forward to putting on an amazing show for everyone in attendance. «This is the first apology from Bieber, who was branded «disgusting» by fans and parents after arriving on stage at 10.23 pm without explanation. Bieber stressed his dedication to his fans, saying «I'm all about the music and the performance and I respect my fans». «I never have any intent to upset or let anyone down. And I'm not okay with things being exaggerated. Once again sorry for anyone upset». Bieber will perform at the O2 Arena tonight, Thursday and Friday as part of his Believe Tour.*

Анализируя эту статью, учащиеся узнают об одном из неприятных событий в жизни Джастина Дрю Бибера – канадского Pop-R&B певца, автора песен, музыканта, актера, а именно, об опоздании известного певца на свой собственный концерт, об отношении фанатов к данному инциденту.

Для работы со статьей «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig» *на первом этапе* использовались такие упражнения, как:

*Языковое упражнение:*

– Find the known words and expressions in the title of the article «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig».

*Условно-речевые упражнения:*

- Look at the picture of the article. Do you know this young man?
- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article. What do you think the article is about?

- Do you know who Justin Bieber is?
- What genre of music does Justin Bieber sing?
- Do you like this musical genre?

На втором этапе работы со статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text geographical names which you know, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

*Twitter*

*Scheduled*

*Technical issues*

*Branded*

*Disgusting*

*Dedication*

*Performance*

*Exaggerated*

- Find English equivalents of these phrases and words from the text:

*He оправдывает*

*Написать в Твиттере*

*Фанат*

*Без объяснения*

*Преувеличенный*

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей на третьем этапе использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;
- Read the article and answer the questions:

*What did Justin Bieber do?*

*Were his fans disgusted? Why?*

*How did Justin Bieber explain his behavior?*

*What was the show?*

*Was Justin Bieber upset?*

- Express the idea of the first (second, third) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Call the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения:*

- Look through the article and find the extracts, names;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*... has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig last night.*

*The star said there was «...» for being late, but that he was only delayed by ... minutes, rather than nearly two hours, as the advertised starting time for his set was incorrect.*

*Bieber posted on ...: «last night I was scheduled after 3 opening acts to go on stage at 935 not 830 but because of some technical issues I got on at 10:10 so I was 40 min late to stage.*

*This is the first apology from Bieber, who was branded «...» by fans and parents after arriving on stage at 10.23 pm without explanation.*

*Bieber stressed his dedication to his fans, saying «I'm all about the music and the performance and I ...».*

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:



*Justin Bieber has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig two days ago.*

*The star said there was «no excuse» for being late.*

*He was only delayed by 40 minutes.*

*Bieber will perform at the O2 Arena tonight, Monday and Wednesday as part of his Believe Tour.*

– Read the article and find key sentences that reflect the main idea;

– Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

*Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

– Make your own assessment of the stated facts and events;

– Retell the text of the article.

*Для работы с представленной статьей на четвертом этапе использовались такие речевые упражнения, как:*

– Look through the article and explain what is important in it;

– Express the main idea of the article in two-three sentences;

– Write a short essay about this theme with your own opinion. Do you think Justin's act was disgusting?

*На пятом этапе работы с газетной статьей использовались следующие речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

– Paired work. Be paired off. One is a star (you can choose pop, rock, rap star), the other is a journalist and fan of the star. The star was late at his show. The journalist interviews the star and finds out the delay reasons. Make dialogues.

В четвертом разделе учебника «Is it easy to be young?» в качестве газетного материала использовалась статья «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» (By Tom Howell Jr., The Washington Times Friday, August 17, 2012).

### **Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall**

*About 40 young people waved signs and voiced loud support for Second Amendment rights in the front of D.C. city hall on Friday, an unusual sight in a heavily Democratic city that is known for its strict gun-control laws. For about two hours, they captured the attention of passing motorists and tourists with their argument that increased gun ownership equals increased public safety.*

*Their rally comes two days after an unarmed building manager was shot in the arm at the Family Research Council, a conservative organization in the District's busy downtown. Mayor Vincent C. Gray has pledged to preserve the city's strict gun laws after the incident renewed debate about firearm safety in the city. Protests are a frequent occurrence in front of the John A. Wilson Building, which houses the offices of Mr. Gray and D.C. Council members. Yet pro-gun rallies are unusual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.*

*«Hey, hey! Mayor Gray! We want concealed carry» the protesters chanted. «I really do believe we should be allowed to have our Second Amendment rights» protester Amanda Haas, 21, said. Ms. Haas said she is «a single girl who's living in the city» and should have the right to protect herself with a firearm if, for instance, she is accosted while walking at night from the Metro to her home near Eastern Market.*

*While some were D.C. residents, many of the protesters told The Washington Times they lived across the river in Virginia. Organizer Mike Armstrong, 25, of Arlington, said almost all of the protesters lived in the D.C. metro region. He said many of them know each other and were able to organize the rally over the Internet. Mr. Armstrong acknowledged the rally comes on the heels of the FRC shooting, but said they had been planning a protest for some time. Mr. Armstrong reiterated the argument that an armed society could stop mass shootings from escalating. He also said the*

*District's level of violence shows its strict gun laws are not working.*

*«While we support their right to express their opinions under the First Amendment, the facts are clear that more guns do not equal safer communities» Mr. Gray's spokesman, Pedro Ribeiro, said Friday. «States with the lax gun laws and higher gun ownership rates have the highest per capita number of gun related deaths. The District is currently on pace to have the lowest homicide rate it's had in over 40 years; our laws are working».*

Из приведенной выше статьи учащиеся узнают о событии, которое произошло в Вашингтоне: молодые люди устроили митинг перед зданием Джона А. Уилсона с целью поддержки Второй поправки Конституции, гарантирующей право на хранение и ношение оружия.

Для работы со статьей «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

*Языковые упражнения:*

- Find and explain abbreviations in the title of the article;
- Find the known to you words and expressions in the title of the article «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall».

*Условно-речевые упражнения:*

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look through the title of the article. How do you think what the article is about?
- What do you know about Washington, D.C.?
- Do you think young people should fight for their rights?
- What rights of young people do you know?
- What do you know about Second Amendment?

Можно использовать следующие *языковые упражнения*, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом на втором этапе работы со статьей:

- Find in the text proper names, geographical names which you know;
- Read and translate these words and phrases correctly:

*Second Amendment*

*Democratic*

*Gun-control laws*

*Unarmed*

*Conservative organization*

*Pro-gun rallies*

*Traditional conservative views*

*Violence*

*Homicide rate*

- Find English equivalents of these phrases and words in the text;

*Округ Колумбия*

*Законы, регулирующие продажу и использование оружия*

*Привлечь внимание*

*Дебаты*

*Консервативные взгляды*

*Семейный Научный совет*

*Митингующие*

*Вооруженное общество*

- Find words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in the text.

При работе со статьей «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» на третьем этапе использовались следующие *условно-речевые упражнения*, направленные на

тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;
- Read the article and answer the questions:

*What did young people do in the front of D.C. city hall?*

*How long did they capture the attention of passing motorists and tourists?*

*Why did young people wave signs and voice loud support for Second Amendment rights?*

*Who is Vincent C. Gray?*

*What did young people say about the Second Amendment rights?*

*What did Pedro Ribeiro say about the Second Amendment rights?*

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Call the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения:*

- Look through the article and find the extracts, names, dates, figures;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*About 40 young people waved signs and voiced loud support for ... in the front of D.C. city hall on Friday, an unusual sight in a heavily ... city that is known for its strict ... .*

*Their rally comes two days after an unarmed building manager was shot in the arm at the ..., a conservative organization in the District's busy downtown.*

*Mayor ... has pledged to preserve the city's strict gun laws after the incident renewed debate about firearm safety in the city.*

*Protests are a frequent occurrence in front of ..., which houses the offices of Mr. Gray and D.C. Council members.*

*Yet ... are unusual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.*

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

*Their rally comes five days after an unarmed building manager was shot in the arm at the Family Research Council.*

*Yet pro-gun rallies are usual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.*

*Mr. Armstrong reiterated the argument that an armed society could stop mass shootings from escalating.*

*While we support their right to express their opinions under the First Amendment, the facts are clear that more guns do not equal safer communities.*

- Read the article and find key sentences that reflect the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

*Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

*Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:*

- Look through the article and explain what is important and actual;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay expressing your own opinion on this problem. Do you think young people are right?

*На пятом этапе работы с данной статьей использовалось следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

- Report. One of the pupils makes review of newspaper's article (the theme is «Rights of

young people»), and then he/she answers the questions of classmates.

При изучении пятого раздела учебника В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс «Is the system of social welfare fair?» в качестве газетного материала изучалась статья «Health care reform stands: How it impacts your coverage» (By Parija Kavilanz, CNN Money, June 29, 2012).

### **Health care reform stands: How it impacts your coverage**

*The Supreme Court upheld health care reform Thursday, which includes a mandate that consumers have to buy coverage by 2014 or pay a penalty. The Supreme Court's ruling Thursday to uphold health care reform has widespread implications for both insured and uninsured consumers. Beginning in 2014, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else pay a tax penalty. Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age 26, but at the expense of higher out-of-pocket costs.*

*In the United States, more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their employers, while 50 million people have no insurance, according to the government. Tens of millions more consumers either buy their own private insurance or are covered by government programs, such as Medicaid and Medicare. Several key mandates of health reform have already gone into effect since the law passed in 2010. Here's a rundown of those provisions and new mandates rolling out over the next two years that will impact almost all of these consumers.*

*«For consumers who are insured through their employers, this is good news», said Mike Thompson, principal with PwC's Global Human Resources Services. Among the main provisions: Employers must provide coverage for adult dependents of workers up to age 26; health plans must cover certain preventive services, such as mammograms and colonoscopies, without charging a deductible, co-pay or coinsurance; and insurers can't impose a maximum lifetime dollar limit on a customer's medical care.*

Из данной статьи учащиеся узнают о реформе системы здравоохранения в США.

Для работы со статьей на первом этапе использовались такие упражнения, как:

*Языковое упражнение:*

– Find the known words and expressions in the article's title «Health care reform stands: How it impacts your coverage».

*Условно-речевые упражнения:*

– Look at the title of the article. How do you think what the article is about?

– What do you know about Health care in Russia?

Для работы с газетной статьей «Health care reform stands: How it impacts your coverage» на втором этапе использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Find in the text proper and geographical names which you know, read and translate them;

– Read and translate these words and phrases correctly:

*Health care*

*Coverage*

*The Supreme Court*

*Mandate*

*Medicaid*

*Medicare*

*Mammograms*

*Colonoscopies*

– Find English equivalents of these phrases and words in the text:

*Застрахованные и незастрахованные потребители*

*Реформа системы здравоохранения*

*Затраты наличными*

*Медицинское страхование*

*Дополнительная плата*

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

*На третьем этапе работы со статьей использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:*

- Read the article and answer the questions:

*What was the reform?*

*Who must buy coverage?*

*Where do 160 million people get health insurance directly through their employers?*

*What do health plans cover?*

- Put some questions to the text;
- Express the idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Call the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения:*

- Look through the article and find the extracts, dates, figures;

- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*... upheld health care reform Thursday, which includes ... that consumers have to buy coverage by 2014 or pay a penalty.*

*Beginning in 2014, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else ... .*

*Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age ... , but at the expense of higher ... .*

*In ... , more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their ... , while 50 million people have no insurance, according to the government.*

*Tens of millions more consumers either buy their own private insurance or are covered by government programs, such as ... and ... .*

*Health plans must cover certain preventive services, such as ... and ..., without charging a deductible, co-pay or coinsurance.*

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

- True-false statements:

*The Supreme Court did not uphold health care reform.*

*Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age 28, but at the expense of higher out-of-pocket costs.*

*In the United States, more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their employers.*

*Beginning in 2016, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else pay a tax penalty.*

*«For consumers who are insured through their employers, this is not good news», said Mike Thompson.*

- Read the article and find key sentences that reflect the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

*Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались такие речевые упражнения, как:

- Look through the article and explain what is important and actual in it;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay expressing your own opinion on this problem.

Пятый этап работы со статьей предполагал использование следующего речевого упражнения:

– Seminar. Some pupils prepare summaries of the articles (the theme is Health care system in Russia) and then ask classmates some questions to the text.

При изучении шестого раздела учебника «What helps you to enjoy yourselves?» в качестве газетного материала изучалась статья «Movie review: Titanic 3D» (Joe Neumaier, New York Daily News, Thursday, April 5, 2012).

### **Movie review: «Titanic 3D»**

*Writer-director James Cameron's 3-D update of his 1997 blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from. Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the highest-grade technology to turn «Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of 11 Oscars, including Best Picture – to a 3-D event in honor of the tragedy's April 15 centennial.*

*The new visuals first hit a crest when Rose (Kate Winslet) dangles on the back of the ship before Jack (Leonardo DiCaprio) stops her from jumping. Throughout the film, Cameron uses 3-D to add depth to Russell Carpenter's elegant cinematography and production designer Peter Lamont's intricate recreation of the ship; corners swoop now, as ceilings meet water in ways that provoke shivers. There's a scope to scenes both big and small scenes (including Rose's arrival on the dock) and a you-are-there quality during the gripping final hour.*

*It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «Avatar», which replaced it as the all-time box-office winner – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it. Yes, dialogue is not Cameron's strength, and much of the first half is languorous and old-fashioned to a fault.*

*But the film is also one of the few major epics of the last three decades worthy of that title, full of great «movie moments». Plus, «Titanic» is an unabashedly American epic: Big, brash and often gauche, yet unapologetically romantic and devoted to its cause. And while Rose and Jack may not be fully fleshed out, Winslet and DiCaprio rise above. They were in their first years of fame here, and their solid acting buoys even the cheesiest moments. Of course, once the ship starts to go under, it's an action director's movie – which is when it helps to have Cameron at the helm.*

Из приведенной выше статьи учащиеся узнают термины «трёхмерная графика» (3D графика) и «3D кинематограф», подробности выхода всемирно известного фильма «Титаник» в формате 3D, об известном голливудском кинорежиссере Джеймсе Кэмерон.

Для работы со статьей «Movie review: Titanic 3D» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

*Языковое упражнение:*

- Find the words and expressions in the title of the article which you know.

*Условно-речевые упражнения:*

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article. How do you think what the article is about?
- Do you know what 3D is?
- Do you watch 3D movies?
- What 3D movies do you know?

- What do you know about James Cameron?
- Have you watched «Titanic» 3D?

На втором этапе работы с газетной статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text proper names which you know;
- Read and translate these words and phrases correctly:

*Blockbuster*

*Perfectionist*

*Release*

*Oscar*

*Cinematography*

*Langorous and old-fashioned*

*Epics*

- Find English equivalents of these phrases and words in the text:

*Высококачественная технология*

*Столетняя годовщина*

*Главный художник фильма*

*Кассовый сбор*

*Поп-культура*

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей «Movie review: Titanic 3D» на третьем этапе использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;
- Read the article and answer the questions:

*What the article is about?*

*How many Oscars did «Titanic» win?*

*Who are the main heroes of the movie? What do you know about them?*

*What is the genre of this movie?*

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Name the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения:*

- Look through the article and find the names, dates, figures;

- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*Writer-director ... 3-D update of his ... blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from.*

*Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the ... to turn «Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of ..., including Best Picture – to a 3-D event in honor of the tragedy's April 15 centennial.*

*The new visuals first hit a crest when Rose (...) dangles on the back of the ship before Jack (...) stops her from jumping.*

*Throughout the film, Cameron uses 3-D to add depth to Russell Carpenter's elegant ... and ... Peter Lamont's intricate recreation of the ship; corners swoop now, as ceilings meet water in ways that provoke shivers.*

*It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «...» which replaced it as the all-time ... – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it.*

- Read the article and choose the sentence, which helps to understand the title;
- True-false statements:

*Writer-director James Cameron's 3-D update of his 1995 blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from.*

*Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the highest-grade technology to turn «Avatar».*

*The new visuals first hit a crest when Rose (Kate Winslet) dangles on the back of the ship before Jack (Leonardo DiCaprio) stops her from jumping.*

*«Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of 10 Oscars.*

*It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «Avatar», which replaced it as the all-time box-office winner – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it.*

- Read the article and find key sentences reflecting the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it;
- Choose the pictures, which show the episodes from «Titanic»:

*Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

*Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:*

- Look through the article and explain what is interesting for you;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay explaining your own opinion on this topic. Do you like «Titanic» and 3D movies?

*На пятом этапе работы с данной статьей использовалось следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

– Report. One of the pupils makes review of newspaper's article (the theme is Cinematography), and then he / she answers questions of classmates.

При изучении седьмого раздела учебника «Inventions that shook the world» в качестве газетного материала использовалась статья «A brief history of Facebook» (Sarah Phillips, The Guardian, Wednesday 25 July 2007).

### **A brief history of Facebook**

*Mark Zuckerberg, 23, founded Facebook while studying psychology at Harvard University. A keen computer programmer, Mr Zuckerberg had already developed a number of social-networking websites for fellow students, including Coursematch, which allowed users to view people taking their degree, and Facemash, where you could rate people's attractiveness. In February 2004 Mr Zuckerberg launched «The facebook», as it was originally known; the name taken from the sheets of paper distributed to freshmen, profiling students and staff. Within 24 hours, 1,200 Harvard students had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.*

*The network was promptly extended to other Boston universities, the Ivy League and eventually all US universities. It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for \$200,000. US high schools could sign up from September 2005, then it began to spread worldwide, reaching UK universities the following month. As of September 2006, the network was extended beyond educational institutions to anyone with a registered email address. The site remains free to join, and makes a profit through advertising revenue. Yahoo and Google are among companies which have expressed interest in a buy-out, with rumoured figures of around \$2bn (£975m) being discussed. Mr Zuckerberg has so far refused to sell.*

*The site's features have continued to develop during 2007. Users can now give gifts*



to friends, post free classified advertisements and even develop their own applications – graffiti and Scrabble are particularly popular. This month the company announced that the number of registered users had reached 30 million, making it the largest social-networking site with an education focus.

Earlier in the year there were rumours that Prince William had registered, but it was later revealed to be a mere impostor. The MP David Miliband, the radio DJ Jo Whiley, the actor Orlando Bloom, the artist Tracey Emin and the founder of Wikipedia, Jimmy Wales, are among confirmed high-profile members.

The legal case against Facebook dates back to September 2004, when Divya Narendra, and the brothers Cameron and Tyler Winklevoss, who founded the social-networking site ConnectU, accused Mr Zuckerberg of copying their ideas and coding. Mr Zuckerberg had worked as a computer programmer for them when they were all at Harvard before Facebook was created. The case was dismissed due to a technicality in March 2007 but without a ruling.

Благодаря газетной статье учащиеся узнают о Марке Эллиоте Цукерберге – американском программисте и предпринимателе в области интернет-технологий, одном из разработчиков и основателей социальной сети Facebook.

Для работы со статьей «A brief history of Facebook» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

*Языковое упражнение:*

– Find the known words and expressions in the title of the article «A brief history of Facebook».

*Условно-речевые упражнения:*

– Look at the picture of the article. Do you know this young man? Can you guess what the article is about?

– Look at the title of the article. What do you think the article is about?

– Do you know who Mark Zuckerberg is?

– Do you know what facebook is?

– What social networks do you know in Russia?

– Have you registered in social networks?

На втором этапе работы со статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Find in the text geographical and proper names which you know, read and translate them;

– Read and translate these words correctly:

*Facebook*

*Mark Zuckerberg*

*Profile*

*Advertisement*

*Graffiti*

*Scrabble*

*Impostor*

*Wikipedia*

*ConnectU*

– Find English equivalents of these phrases and words in the text:

*Программист вычислительной машины*

*Сайты социальных сетей*

*Выкуп*

*Доход от рекламы*

*Регистрироваться*

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей на *третьем этапе* использовались *условно-речевые упражнения*, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Make some questions to the text;
- Read the article and answer some questions:

*Who is Mark Zuckerberg?*

*What has he invented?*

*When did he invent facebook?*

*What companies wanted to buy-out facebook?*

*Is facebook free to join?*

*What is the number of registered facebook users?*

*Why was Mark Zuckerberg accused?*

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Name the most interesting facts in the text.

*Языковые упражнения:*

- Look through the article and find the names, dates, figures;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*..., 23, founded ... while studying psychology at Harvard University.*

*A keen ..., Mr Zuckerberg had already developed a number of social-networking websites for fellow students.*

*In February 2004 Mr Zuckerberg launched «...», as it was originally known.*

*Within 24 hours, ... had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.*

*It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for ....*

*The site remains free to join, and makes a profit through ... .*

*...and... are among companies which have expressed interest in a ..., with rumoured figures of around \$2bn (£975m) being discussed.*

*This month the company announced that the number of registered users had reached ..., making it the largest social-networking site with an education focus.*

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

*Mark Zuckerberg, 25, founded Facebook while studying psychology at Harvard University.*

*In February 2007 Mr Zuckerberg launched «The facebook», as it was originally known.*

*Within 24 hours, 1,200 Harvard students had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.*

*It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for \$100,000.*

*The site remains free to join, and makes a profit through advertising revenue.*

*Users can not give gifts to friends, post free classified advertisements.*

- Read the article and find the key sentences reflecting the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

*Речевые упражнения:*

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

В ходе работы со статьей на *четвертом этапе* мы использовали такие *речевые упражнения*, как:

- Look through the article and explain what is important and new to you;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay expressing your own opinion on this topic. Do you think social networks are a good invention?

На пятом этапе работы со статьей мы использовали следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Seminar. Some pupils prepared summaries of the articles (the theme is «Social networks in Russia, advantages and disadvantages») and asked classmates questions to the text.

Таким образом, газетный материал использовался в качестве дополнительного материала к учебнику и способствовал развитию иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10 классов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов, Э.Г. Словарь методических терминов / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – СПб. : Златоуст, 1999. – 472 с.
2. Азнаурова, З.С. Нормы речевого общения, языковая и коммуникативная компетенция. Нормы человеческого общения: тез. докл. межвуз. науч. конф. / З.С. Азнаурова. – Горький : ГГПИИЯ, 1990. – 208 с.
3. Алпатов, В.М. Лингвострановедческие задачи / В.М. Алпатов. – М. : Просвещение, 1983. – 231 с.
4. Анашкина, И.Я. Язык и культура. Культурно-аксиологический подход / И.Я. Анашкина. – М. : Русский язык, 1994. – 120 с.
5. Андреева, Г.М. Социальная психология / Г.М. Андреева. – М.: МГУ, 1980. – 415 с.
6. Антипов, Г.А. Текст как явление культуры / Г.А. Антипов, О.А. Донских. –Новосибирск : Наука, 1989. – 197 с.
7. Артемов, В.А. Психология обучения иностранным языкам / В.А. Артемов. – М. : Просвещение, 1969. – 279 с.
8. Астафурова, Т.Н. Лингводидактические основы обучения стратегии речевого поведения в межкультурной коммуникации. Материалы XI научной конференции проф.-препод. состава / Т.Н. Астафурова. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 1994. – С. 337–342.
9. Астафурова, Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения (лингвистический и дидактический): автореф. дис. докт. пед. наук / Т.Н. Астафурова. – М., 1997. – 41 с.
10. Байденко, В.И. Компетенции: к освоению компетентностного подхода. Труды методологического семинара «Россия в Болонском процессе: проблемы, задачи, перспективы» / В.И. Байденко. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – С. 25–30.
11. Беляев, Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б.В. Беляев. – М. : Просвещение, 1965. – 227 с.

*Материал поступил в редакцию 01.09.18.*

## THE FORMATION OF FOREIGN-LANGUAGE SOCIOCULTURAL COMPETENCE OF PUPILS AT ENGLISH LESSONS

**O.V. Pankratova**

Volgograd State University, Russia

***Abstract.** This article tells us about the ways of development of sociocultural competence using the newspaper text. The author considers the newspaper text to be one of the effective means of formation of students' socio-cultural competence.*

***Keywords:** communicative competence, sociocultural skills, newspaper text, foreign language communication.*

УДК 80

**ЕВРЕЙСКАЯ ТЕМАТИКА В РОМАНЕ ЯНА ТУЖИНСКОГО  
«КТО БРОСИТ КАМЕНЬ»: РЕФЛЕКСИИ И ЗАМЕТКИ ПО ТЕМЕ  
«ИНКЛЮЗИВНОЕ И ЭКСКЛЮЗИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО»**

**А. Микулашек**, доктор философии и педагогики  
Университет имени Константина Философа в Нитре, Словакия

***Аннотация.** В статье рассматриваются актуальные еврейские темы, которые мы можем обнаружить в процессе «критического чтения» романа «Кто бросит камень». Этот сложный роман был написан словацким прозаиком и эссеистом Яном Тужинским. Работа отражает два основных еврейских персонажа, Йохена Леви и его дядю Адольфа Веуса, а также последние слова раббиго Герши перед депортацией еврейского народа из города Раковце в концентрационные лагеря. Это объясняет корни антисемитизма и «исключения» (судьбу Якуба Захарца) и их трагическую обратную связь не только во время Второй мировой войны. Фантастика представлена в конфликтном сообществе Суи Генерис. «Пространство жизни», изображённое в этом романе, имеет потенциал для включения разных людей. Этот выдуманный мир (пространство) является многонациональным, многоконфессиональным, полным не только умственного и духовного партнёрства, но и противоречий.*

***Ключевые слова:** еврейские темы, еврейство, антисемитизм, «романистическое пространство», со-партнёрство, тема чужого, включение, исключение.*

Главный сюжет этого политематического романа известного современного словацкого писателя (1950 г. в Златых Моравцах) состоит в том, что персонаж-«прожектор» еврей Йохен Леви возвращается в родной город Раковце, вспоминает о прошлом, встречая лица, которых по душам знал и здесь умирает. Можно здесь найти изображение исторических событий похожих на фиктивные, но и события, похожие на фактическую и реальную действительность. Фактический план связан, например, с последствиями большого экономического кризиса тридцатых годов, трагических событий, связанных со способами существования Словацкой республики во время насильственной коллективизации и другими. Это макрокосмос и микрокосмос человека.

Изображённое пространство закреплено за словацким городом Злате Моравце, однако переделано и позже переименовано в город Раковце. Этот город отмечает 800-летие своего основания. Действие происходило в эпоху мирового экономического кризиса в Словацкой республике и описывает послевоенные события вплоть до возврата главного персонажа в город в 80-х годах, когда он умирает. Некоторые события, изображённые здесь являются фиктивными, ибо речь идёт не о романной хронике и описании реального исторического пространства, а скорее о его духовных и этических измерениях.

В принципе речь идёт о «ментальном пространстве» полном разногласий, парадоксов, напряжения, мультиконфессиональном и мультиэтническом, с инклюзивными и эксклюзивными тенденциями.

*Но везде есть немцы, венгры, словаки, чехи, русины и бог знает кто ещё.<sup>1</sup>*

Согласно роману, в Раковцах живёт не только словацкий майоритет, который иногда

посещают кочевые цыганы (ромы), русские (русский «эмигрант» Петров), итальянцы (упомянут только бездетный итальянец Ronchetti), и прежде всего сильный еврейский миноритет (включая еврейских конвертитов, напр. предпринимателя Алберта Пета).

Прошлое с настоящим и будущим соединяет историчность, что-то в роде парадоксального «четвёртого измерения» изображённого пространства. Это имеет связь с какой-то субстанциональной данностью, духовной неизменностью ареала города, в котором всё в конечной инстанции снова и снова повторяется. *«Всё уже было.»*<sup>2</sup>

То, что жители этого пространства переживали, было по своей сути подобно тому, что переживали (хотя в другом месте и в другое время) другие люди в мире – это убеждение рассказчика.

Ареал имеет свою мистику, которая основывается на том, что «слово станет делом», то есть сначала о чём-то говорят и только потом это реализуют. Прогнозы выполняются с завидной регулярностью.

Фиктивный город Раковце конструирован на основе существующего словацкого города Злате Моравце и представляет собой не только словацкий город, но и мир в общем. Этот ареал мультиконфессиональный и мультиэтнический, здесь живут представители различных конфессий, прежде всего христиане, в том числе католики, евангелики, а также евреи – различных мнений и взглядов. Здесь живут не только словаки или евреи, но и венгры, немцы, даже русские, итальянцы и другие. Они все живут вместе, они так называемые «раковчане», но их мир полон противоречий и противоположностей. Это «ментальная среда» или «ментальное пространство» действующих лиц, Йохена и других, рассказчика и читателя. Диалогичность романа является субстанциональной.

Роман был инспирирован творчеством Ф.М. Достоевского: его романы тоже «многогласные». У каждого действующего лица есть своя собственная правда, истина, тоже у рассказчика. Текст полон противоположностей и противоречий, рассказчик играет роль посредника, это какой-то «носитель», но тоже оценивающий события. По этим причинам читателям трудно читать роман.

Можно его даже изучать как «многослойный» роман. Первый слой реалистический – возбуждает иллюзию реальности сквозь яркие визуальные и акустические мотивы и секвенции, которые напоминают кино. Второй слой исторический, он изображает некоторые исторические события, однако не таким способом как хроника или летопись, не «точно». Психологический слой состоит в том, что у всех персонажей своего рода «душа», и когда они исповедуются прежде всего Йохену, открывают её тайну. Философский слой значит, что роман является изложением новейшей словацкой истории в рамках событий всего мира, это тоже концепция человеческого опыта в общем. Роман имеет ещё спиритуальный размер (библические элементы – ветхозаветные и евангелические), тоже этический размер, он тоже своего рода магический и символический. В рамках этой полифонии надо исследовать еврейские лица, мотивы, всё, что касается евреев, их нации, религии, собственной идентификации, антисемитизма и так далее.

Еврейские мотивы можно найти в этих контекстах:

- лексические элементы языка идиш играют большую роль в высказываниях персонажей, еврейских и нееврейских;
- еврейская мудрость имеет форму гномических высказываний, даже указаний для жизни – многие действующие лица евреи как Йохен, Веис, Герш, Пете;
- мы читаем слова близкие антисемитизму и его риторике, но существует дискрепанция между объективным и субъективным значением одного и того же слова – «жид» и «жидок» не используются как ругань;
- тематизация преступлений так наз. Словацкой республики во время холокоста, здесь депортация и аризация имущества евреев;
- Леви не сторонник сионистического проекта, он житель города Раковце и осознаёт, что без этого города ему невозможно существовать;

– Леви является лицом во многом символическим – он несёт «*всю тяжесть человеческой судьбы*».

Идиш в лексике – это для читателя частично понятные, частично вытекающие из контекста, частично рассказчиком или персонажами объяснённые слова и словосочетания.

Чаще всего используемые в языке Йохена Левиго и его дяди Адольфа Веиса, напр. *cidrejte, còres, gój, chochmes, chonnéni, jadecha, jod, menš, mešuge/mešugener* (словами „*Mešuge Jochen*“ к Йохену обратилась проститутка Юлча), *mojcheles, pajesy, pascha, šikse, šnós, rif, šlong, šábes, štajf, šmalz, šmah, šmok*.

Многие выражения используются тоже этническими словаками (Юлча, Штефан, Келбеш и другие), само собой разумеется в разговоре с Левим, что подчёркивает вызванное впечатление принадлежности иудейства к «ментальному пространству» Раковцев.

Персонаж Франтишка Келбеша, дескать, способен «*говорить на идиш*»<sup>1</sup>, хотя он убеждает «*я ни еврей [...] ни венгр, ни немец*». Его «*старая мама*» (бабушка) принадлежала к аристократам духа, потому что она позволила себе роскошь говорить «*красивым словацким языком*» и вела своего внука к тому, чтобы он учил язык «*наших врагов и наших друзей...*», но прежде всего врагов, «*иначе они нас пожрут как кузнечиков*»<sup>3</sup>, вероятно, как «форму защиты» перед ассимиляцией к венграм и немцам.

Существуют разногласия между «формой» и «значением». Срав. антисемитика – выражения типа «*жид*», «*жидок*», или предложения как «*Что они видят на том твоём обрезанном хуе?*»<sup>4</sup> Слова как «*všivák židovský*», «*akurátny židák*» nebo «*židáčisko poondený*» (пренебрежительные выражения для евреев) имеют это значение сами по себе. С другой стороны, Йохеном прежде всего женщины восхищаются, некоторые его любят, он представляет для них «*хорошенького еврея*», они ему открываются, «исповеваются».

Не каждое словное выражение антисемитское есть проявлением антисемитской точки зрения персонажей. После их использования следует напр. извинение – «*это я не так думал...*»<sup>5</sup>. Даже в еврейской общности оценивающее и пренебрежительное выражение «жид» появилось как выражение «для нечестного конкурента».

Жители города Раковце «*отвергали евреев, с которыми они иначе жили в мире и гармонии*»<sup>6</sup>, делали у них покупки, хотя были всегда готовы провозглашать неизбежность полной противоположности.

В «зеркале» романа является определённая форма антисемитизма латентной частью «времени и бытия» города Раковце, мелькнёт тоже в нескольких местах с полной интенсивностью, иначе представляет какую-то «подземную реку».

Дядя Йохена – Адольф Веис остерегает своего племянника от излишнего рвения, даже от простого участия в определённом событии хотя только как очевидца, ибо он уже «*по опыту знал, что, когда начнут расследовать, евреи тоже заплачут*».

Срав. тоже этот антисемитский народный напев, хотя во рту ребёнка: «*Евреи тачрне / ввозятся на свинье... / Свинья ему тётя / она не дала ему соска...*»<sup>4</sup>

Выражения как «холокост» или «шоа» в тексте романа не появляются, хотя в подтексте романа многое из этой трагедии резонирует... Некоторые события тематизированы с исключительной художественной действенностью хотя бы несколькими сюжетными секвенциями, главную из них мы проследим только в середине романа.

Персонаж Ф. Келбеша становится каким-то живым «прожектором» событий «*определённого сентябрьского утра 1944 г.*», депортации раковецких евреев, когда был один «*вагон загружен конями из племенного конного завода, второй евреями*»<sup>7</sup>.

Конкретная, яркая, прямо суггестивная картина событий врезалась в память мотивами глаз, пояса осинового леса, осеннего холода, пучками паров над локомотивом. Сцена скорее кинохарактера потом происходит на платформе местной железной дороги. Грустные глаза испуганных коней и «*большие глаза еврейских женщин*», грустные лица, которые «*долго не позволили ему заснуть*», дым из котла локомотива, невероятная тишина, прерываемая только карканием ворон, эти мотивы – вместе в рядом других – создают атмосферу достойную

выражения *«может быть галлюцинация...»*<sup>7</sup>.

Эти мотивы использовались в романном прозаическом творчестве Тужинского неоднократно, но прежде всего в его рассказах. Кошмарную ситуацию подчёркивает факт тишины, даже какой-то *«смирной преданности»*, тишины, которая была страшнее их крика или прямого обвинения. Как мы показали в другом месте, мотивы отражаются друг в друге, напр. темно блистают *«спины ворон»*, *холодное осеннее небо «отражалось в больших чёрных глазах красивых и грустных еврейских женщин»*.

В изображаемом ареале города не существует состояние без вины. Это скрыто даже в людях, заточённых в *«затемнённых квартирах, как будто никто не хотел глядеть на собственный позор...»*, в радости аризаторов, которые *«вздохнули с облегчением, что они уже не должны опускать глаза при виде бывших владельцев фирм и магазинов.... Бывшие фирмы, бывшие имена, бывшие люди»*. Тоже поэтому *«они прятались в затемнённые комнаты, чтобы могли забыть лица женщин и мужчин, за которыми они закрывали дверь вагона.»* «Прожектор», персонаж Ф. Келбеша, при депортации вспоминает, как *«имена, фирмы перед аризацией – стояли перед ним...Лудовит Данзик, торговец со стриженным сукном, Якуб Шлесингр, опт с пивом и производством льда, Александр Блум, билетное ателье, Фыст и сыновья, дрогистический товар...Имена, фирмы, фирмы, имена...»*<sup>7</sup>.

Большинство изображённых персонажей (с ними тоже квази-неличный и «всезнающий» рассказчик) – персонажи словацкие или еврейские, есть жители города Раковце, им свойственно сознание принадлежности к этому пространству, они являются частью его «ментального» или «духовного» бытия. Значит они не иностранцы, уделом которых является не вмешиваться, только наблюдать и оценивать.

Йохен Леви понимает свою ситуацию как субстанционально разноречивую, тревожную, *„он не сумел разобраться в мышлении людей, с которыми он рос“*. (Таким способом Йохен оценивает факт, что «народ» поддался фашизму и одновременно оказал открытое сопротивление, в намёке на существование Словацкой республики и Словацкого национального восстания.) С этой разноречивостью однако сосуществует чувство иностранца, каким он себя иногда чувствует. При этом он переживает «обыкновенную» жизнь «обыкновенного» жителя города Раковце, он осознаёт свою принадлежность к пространству, свою целостность в нём. Принадлежность нарушается только одним элементом – антисемитизмом. Тужинский тоже в другом месте портретирует еврейский персонаж как понимающий *«всю тяжесть беды человека»*<sup>7</sup>.

Йохен несомненно не представляет героический персонаж в обычном смысле слова, но одновременно не является только пассивным, лишь рефлектирующим события вокруг себя. Он имеет в себе моральную силу иудейства, моральный императив его принуждает, чтобы он помог тогда, когда это нужно, или по крайней мере выразил эмоциональное сочувствие, хотя самоубийство директора «Крестьянского банка» он не мог предотвратить. Источником познания есть для него принцип: *«Слушай и думай»*, поэтому он может казаться пассивным. Он имеет тоже иначе много общего с остальными изображёнными словаками, когда он как Ф. Келбеш *„был к себе немного ироничным. Общество его научило, что только ирония спасёт человека от сентимента, и поэтому он высмеивал сам себя.“* Тоже Келбеш будет в другом месте утверждать, что *„самая качественная ирония есть самоирония“*<sup>3</sup>.

Петер Матулай есть персонаж мужчины, который «дошёл» до самой функции заместитель командующего Глинковой гвардией. Его жизненный горизонт и ценности создавали между прочим трагические события большого экономического кризиса, но тоже жажда по жизненной сатисфакции, по разбогатению, связанная с прагматическим калькулем и хитростью (во время войны он спас жизнь одного еврейского торговца, чтобы себе создать «алиби»). Персонаж «исключающий» других из ареала города сам станет «исключённым», жертвой «шарги» и «цыган», тоже своего рода «исключённых», но в романтической литературе неоднократно субъектов достойных восторга или хоть бы сочувствия (подобную функцию имеет в мировой литературе персонаж «крысолова» или Агасвера). Его контрастом, хотя



тоже «исключённым», есть Якуб Захарец – тот однако исключается «добровольно», ради чувства вины.

Первоначальным импульсом антисемитской „ненависти“ этого иначе прагматически рассуждающего «банковского служащего» не было невежливое обращение со стороны евреев, ни зависть к их богатству, но убеждение, что они во время, когда „было можно всякое уберечь“, из банка переместили свои вклады в вероятно более безопасные хранилища, и таким способом они способствовали его финансовому краху. Так он мотивирует свою точку зрения перед собой и другими. Он активно помогает при депортации евреев, побуждаемый иллюзией, „что тоже другие должны склониться перед ним“<sup>8</sup>, если он сам должен был раньше гордиться перед другими, что ему сейчас даёт „чувство мощи“. Пока немецкий член СС только выполняет приказы, этот пария, который стал мнимым господином, „может быть счастлив“. Он единственный участник депортации, чьи глаза есть суровые, и только он есть достоин выражения «бедняга». Ибо он не способен заглянуть в свою душу.

Последние слова рабби Герша („*Не вспоминайте нас со злобой, господин доктор*“<sup>8</sup>), сопровождаемые ритуальным жестом и вероятно явным самообманом („*Бог знает, может быть, что мы ещё увидимся*“<sup>8</sup>), будут в романе несколько раз повторяться и будут тоже реинтерпретирована – здесь возникает впечатление, что кроме прощания речь идёт тоже о выражении какого-то смущения и грусти. В следующем тексте, однако воспоминание об этом ужасном событии создаёт новое толкование, по которому улыбка рабби Герша и загадочные прощальные слова уже кажутся обвинением жителей города Раковце. Целую сцену как будто обрамляли мотивы грустных глаз, взглядов, выражений лиц, визуальные параллели между хребтами коней и кучкой «*молчаливых евреев*“. Эта сцена видена глазами ветврача Ф. Келбеша. Он как единственный ответил на робкую улыбку рабби и его ритуальную гестацию тоже робкой улыбкой и даже, хотя он не знал почему, „сделал поклон“<sup>7</sup>.

Умение слушать: „*Слушай и думай... Даже тот наибольший мишугенер иногда выдаёт из себя жемчужину. И обычно не знает об этом. Но если ты слушаешь, это твоя выгода. Мудрый еврей не станет «вешать свои мудрости кому-то на шею», то есть кого-то поучать, «только глупец хвастается сентенциями, намного лучше мудрость испытать, превратить её в реальность.*“<sup>9</sup> (персонаж А. Веиса)

Многие мотивы возвращаются, повторяются, например, «булыжники» в составе мостовой (на чешском языке существует выражение «кошачьи головы, на словацком языке „*mačacie hlavy*“, мотив «кошка», мотив «голова»). Мотив „*gachmónes*“ или «сочувствие» использован в секвенциях депортация евреев и глаза женщин. Мотивы интертекстуальные, некоторые связаны с христианской библией. Это роман-диалог, не только между персонажами, но тоже отдельными концепциями словацкой истории (например, словаки как дураки). Наоборот роман рефлектирует концепцию-философию не еврейской, а словацкой нации – по мнению некоторых читателей он прав, по мнению других неправ. Читатель должен, вынужден реагировать. Еврей Йохен является свидетелем, наблюдателем, жертвой, но он тоже виноват – он думает, что не надо было покинуть родину, спиритуальный, ментальный, магический и реальный город – своего рода «ареал», город Раковце. Он принадлежал к этому городу, был его частью и входил в его состав, даже и после того, когда он скончался.

Особое значение имеет мотив «ЖАЛОСТИ». Жертва имеет тенденцию жалеть своих палачей: осуждённый к казни жалеет не себя, а своего палача и всех присутствующих; подобно тому рабби жалеет не себя, а всех, кто молчали, когда проходили депортации евреев, или им даже радовались (ради аризированного имущества), или их активно поддерживали, как например Петер Матулай. Понятие «жалости» близко персонажам еврейским (Леви, Веис) и нееврейским (Кабат, Келбеш, Ягода и Юлча, в форме жалости к себе тоже Захарец), рассказчику и, вероятно, самому автору романа. Жалкие, действительно «достойные жалости» являются действия тех, кто игнорирует элементарные принципы морального поведения, оказывается в несогласии с человеческой „душой“, гуманностью. Жалость является формой интеллектуального морального осуждения, формой познания и мудрости. Пусть речь шла о „лжи“

o „Viribus Unitis“, „Neil“ или „На вахту“, о коллаборации с фашистским злом (аризации и депортации) или о насильственной коллективизации в пятидесятых годах, хотя её последствия можно было хоть бы частично поправить, здесь форма жалости над своими поступками, своей простодушностью (Штепан Кабат). Сочувствие к врагам однако не обозначает прощение вины.

(Перевела: PhDr. Alena Mikulášková)

### Примечания

- <sup>1</sup> Tužinský, Ján: Kto hodí kameňom. Bratislava: CCW, 2003. ISBN 80-89116-00-8, s. 65.
- <sup>2</sup> Ibidem, s. 66.
- <sup>3</sup> Ibidem, s. 86
- <sup>4</sup> Ibidem, s. 48.
- <sup>5</sup> Ibidem, s. 70.
- <sup>6</sup> Ibidem, s. 62.
- <sup>7</sup> Ibidem, s. 98.
- <sup>8</sup> Ibidem, s. 99.
- <sup>9</sup> Ibidem, s. 87

### REFERENCES

1. Bachtin, M.M. Román jako dialog. Praha: Odeon, 1980.
2. Barthes, R. Rozkoš z textu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1994.
3. Heidenreich, J. O tvaru motivů. In: Slovo a slovesnost. 1943, roč. 9, č. 2–3, s. 68–96.
4. Marčok, V. et al. Dejiny slovenskej literatúry III: cesty slovenskej literatúry druhou polovicou XX. storočia. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2006.
5. Mikulášek, A. Realitou k tvorbě. Křenovice: Kmen, 2016.
6. Pospíšil, I. K teorii ruské literatury a jejím souvislostem. Brno: Masarykova univerzita, 2013.
7. Rimmon-Kenanová, S. Poetika vyprávění. Brno: Host, 2001.
8. Ryanová, M.-L. Space. In: HÜHN, P. et al. (eds). The Living Handbook of Narratology. Hamburg: Hamburg University Press, [online]. [cit. 30-8-2016].
9. Sedlák, I. et al. Dejiny slovenskej literatúry II. Martin – Bratislava: Matica slovenská, Literárne informačné centrum, 2009.
10. Stanzel, F.K. Teorie vyprávění. Praha: Odeon, 1988.
11. Sulík, I. Stigma doby v Tužinského románoch. In: ČERVENĚÁK, A. (ed.). Život a dielo Jána Tužinského. Nitra: Spolok slovenských spisovateľov, Filozofická fakulta UKF, 2001, s. 68–78.
12. Šabík, V. Dvojpolčas spisovateľa Jána Tužinského. In: ČERVENĚÁK, A. (ed.). Život a dielo Jána Tužinského. Nitra: Spolok slovenských spisovateľov, Filozofická fakulta UKF, 2001, s. 17–38.
13. Šklovskij, V. Próza: úvahy a rozbor. Praha: Odeon, 1978.
14. Šklovskij, V. – MAJAKOVSKIJ, V. Jak dělat prózu a verše. Praha: Orbis, 1940.
15. Tyňanov, J.N. Literární fakt. Praha: Odeon, 1988.

*Материал поступил в редакцию 03.09.18.*

**JEWISH THEMES IN THE NOVEL OF YAN TUZHINSKIY  
“WHO WILL THROW THE STONE”: REFLECTIONS AND NOTES  
ON THE THEME OF “INCLUSIVE AND EXCLUSIVE SPACE”**

**A. Mikulashek**, Doctor of Philosophy and Pedagogy  
Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia

***Abstract.** The paper deals with the relevant Jewish topics (and their component parts), which we can discover in the process of „critical reading“ of the novel “Kto hodí kameňom” (To throw a stone). This challenging novel was written by the Slovak prosaist and essayist Ján Tužinský. Our paper depicts two main Jewish characters, Jochen Levi and his uncle Adolf Weiss, as well as the rabbi’s Gerš „mysterious“ words before transportation of Jewish people from Rakovce to concentration camp. It also explains the roots of antisemitism and „exclusion“ (Jakub Zacharec’s fate) and their tragical feed-back not only during WW2. The fiction presents the conflictful community sui generis. The „space of living“ depicted in this novel has a potencial for inclusion of different people. This make-believe world (space) is multicultural, multiconfessional, full of mental and spiritual co-partnership, but also full of contradiction.*

***Keywords:** Jewish topics, Jewry, antisemitism, „novelistic space“, co-partnership, theme of stranger, inclusion, exclusion.*

УДК 80

**МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ЛОНГРИД: ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНАЯ  
ТЕХНИКА И ФОРМАТ ОНЛАЙН-ЖУРНАЛИСТИКИ**

**Д. Хрущева**, магистр гуманитарных наук, научный сотрудник  
Институт русской культуры им. Ю. Лотмана  
Рурский университет (Бохум), Германия

***Аннотация.** В статье рассматривается журналистский онлайн-формат – мультимедийный лонгрид или мультимедийная история. Новая форма публикаций в интернете представляет собой длинный текстовый материал с большим количеством аудиовизуального, графического и интерактивного контента. В российском медиаполе лонгриды сравнивают с советской традицией толстых журналов, говорят о развитии новой повествовательной техники и новой форме так называемой авторской журналистики.*

***Ключевые слова:** журналистика, лонгрид, мультимедийная история, онлайн-медиа, цифровая коммуникация*

Постоянный доступ в сеть, разнообразие источников информации, скорость её появления и обновления привели к тому, что у массовой аудитории изменилась «привычка медиапотребления» [2, С. 4]. Не только профессиональные журналисты, но и практически любые пользователи сети теперь могут создавать новостной контент. За интерес публики одновременно борются интернет-издания, социальные сети, рассылки и многочисленные паблики в популярных мессенджерах. В новой цифровой среде снижается фокус внимания читателя. Это требует новых подходов к отбору тем и подаче материала. Некоторые исследователи приходят к выводу, что вдумчивое чтение длинных текстов – неважно, газетных или сетевых – теряет свою популярность и значимость. Всё это приводит к изменениям и качества журналистского продукта, оно страдает от новых условий и скоростей информационного потребления. Британский журналист Бобби Джонсон сравнивает такую форму подачи информации с фастфудом, имея в виду, что информационное потребление ускоряется, читатели не успевают углубиться в текст, понять его сути, как их снова накрывает «бессмысленными потоками экстренных новостей» сомнительного качества. [8, перевод – Д.Х.] Общее увеличение объёма распространяемой информации заставляет онлайн-медиа постоянно конкурировать в борьбе за внимание целевой аудитории, авторы медиатекстов сокращают материалы и меняют способы их изложения. Учёные говорят о процессе «твиттеризации» медиа, то есть о создании текстов в стиле микроблога Twitter и прочих соцсетей – коротких и ёмких сообщений. Такое поведение авторов и пользователей ведёт к тому, что первые производят слишком много специально адаптированной информации, а вторые – не справляются с её потоком и «отучаются» читать длинные аналитические материалы. [2, С. 4].

Однако практика показывает, что длинный текст всё-таки не исчезает с медийного поля, он, скорее, обретает «новую жизнь», видоизменяясь и обрастая новыми качествами и особенностями в цифровом пространстве. В последние несколько лет в новых медиа появилось такое явление, как журналистика длинных форм (англ. long-form journalism). Одно из её

проявлений – лонгрид (англ. longread – «долгое чтение»). Он зародился в англоязычной практике, но совсем скоро перешёл и в российское медиаполе. Особенности этого нового формата (а лонгрид – это именно формат, а не жанр) заключаются в специфических характеристиках подачи информации, когда длинный текст снабжается различными мультимедийными материалами – аудиовизуальным, графическим и интерактивным контентом. Благодаря такой наглядности и многомерности текста пользователь воспринимает историю как объёмную картинку, у него создаётся эмоциональное вовлечение, он «погружается» в сюжет. С одной стороны, лонгриды возрождают текстовую коммуникацию, с другой – они выходят на новый уровень и представляют собой новый тип медиатекста, который сочетает в себе этот самый текст и аудиовизуальную составляющую.

Принято считать, что в сфере средств массовой информации впервые заговорили о лонгриде в конце 2012 года, когда на сайте газеты The New York Times появился мультимедийный материал под названием «Snowfall: The Avalanche at Tunnel Creek» («Снегопад: лавина в проходе Крик»). Его подача и оформление стали новым словом в онлайн-журналистике. Материал рассказывал о группе американских лыжников и сноубордистов, оказавшихся в ловушке под снежной лавиной в Каскадных горах, штат Вашингтон. История была представлена на отдельной веб-странице и состояла из длинного текста (более 16 тысяч слов) и мультимедийных элементов (фотографий, видео, интерактивной графики). Так, на место происшествия читателей «переносила» анимация горных районов, созданная на основе спутниковых снимков рельефа местности. Из слайд-шоу можно было узнать краткую биографию спортсменов – главных героев репортажа. Яркое впечатление производила интерактивная карта шторма. Все эти составляющие были не просто собраны в одной публикации, они гармонично сочетались и буквально оживляли историю.

При этом особенности материала заключались не в выборе темы, а в специфических характеристиках подачи информации, возможности её эффективной визуализации. Все мультимедийные составляющие были органично подвёрстаны в текст, и у пользователя создавалось впечатление так называемого расширенного чтения (англ. extended reading experience): когда в тексте возникала необходимость в поясняющей информации, всплывало окошко с короткой справкой; когда появлялся фрагмент, который было выгоднее изобразить графически или аудиовизуально, читателю сразу давалась возможность почувствовать «силу другого медиа». [2, С. 6-7] Это было единое мультимедийное полотно, его можно было просматривать по принципу scroll down (от англ. «прокручивать колесико мыши»). Создавался эффект присутствия, похожий на тот, что используется в видеоиграх и интерактивных выставках. The New York Times стал первым изданием, которое перенесло такую технику в медийную сферу. В 2013 году команда авторов получила за своё произведение Пулитцеровскую премию и признание профессионального сообщества. Это стало новым направлением цифровой журналистики.

Как формат и новый тип медиатекста лонгрид получил широкое распространение в последние пять лет. Среди российских журналистов одними из первых работать с новым форматом начали онлайн-редакции газеты «Коммерсант», «Новой газеты», журнала «Афиша», портала Lenta.ru, агентства ТАСС, русскоязычного интернет-издания Meduza. Кроме того, за это время было опубликовано некоторое количество научных работ по теории этого формата, его развития и перспектив. Медиа-исследователи Диана Кульчицкая и Артём Галустян в своей книге «Лонгриды в онлайн-СМИ» дают такое определение лонгриду:

Мультимедийный лонгрид – это журналистское произведение, в основу которого заложен длинный текст, сопровождаемый насыщенным аудиовизуальным рядом. Формат предполагает глубокое погружение читателя в тему, а также серьёзную проработку журналистом большого количества источников по предмету исследования. [2, С. 9]

Такой формат также называют мультимедийной статьёй, мультимедийной историей, а сочетание нескольких историй, объединённых одной темой, – мультимедийным проектом [3, С. 174-175]. Интересен тот факт, что некоторые авторы и исследователи делают различие между лонгридом и мультимедийной историей, выделяя в первом важность текста, а во втором – комбинацию всех элементов при небольшой текстовой составляющей. Например, медиапродюсер Майя Стравинская говорит о том, что «текст в лонгриде является стержневым элементом, без которого невозможен этот формат. Если убрать инфографику и фото, к примеру, и оставить только видео и текст, получится лонгрид. Но если убрать текст, то теряется вся структура». [2, С. 60] Американские исследователи Дейвид Доулинг и Тревис Воган считают, что цифровой формат журналистики длинных форм воплощает в себе «конвергентную культуру» медиа [7, С. 484]. То есть мультимедийная история – это всегда единое полотно или своеобразный конструктор. Его элементы – текст, фотографии, слайдшоу, аудиоподкаст, видеосюжеты, интерактивный видеоиллюстрации, статичная или динамичная инфографика – не являются дополнением к основному повествованию, они его составные части, вплетённые в общую структуру. Тем самым, по их словам, создаётся «иммерсивный» эффект этих медиа (англ. *immersive media*) – погружение в виртуальную среду, уже упомянутый эффект присутствия. [7, С. 484] Диана Кульчицкая и Артём Галустян подчёркивают:

В таких мультимедийных работах [в лонгридах] анимация, видео и аудио становятся неотъемлемыми элементами истории, или сторителлинга: текст, видео, аудио и графика переплетаются, и новые смыслы создаются именно в комбинации этих элементов. Если отнять какой-то из них, может разрушиться структура материала и потеряется общий смысл. [1, С. 183]

Кроме того, не любой текст, пригодный, например, для публикации в печатном СМИ, можно трансформировать в материал для мультимедийного лонгрида. Уже в 2004 году нидерландский исследователь Марк Дёйзе выделял такие важные факторы мультимедийной журналистики, как потенциальную возможность визуализации материала, ориентацию на «активных» пользователей и необходимость взаимодействия авторов и читателей в цифровом поле. [5, С. 146] Основатель и исполнительный продюсер американской мультимедийной платформы *Mediastorm.com* Брайан Сторм отмечает «универсальность» сюжетов мультимедийных лонгридов:

Мы публикуем историю в 2006 году, и определённое количество людей видят ее, когда она появляется, и [...] ее продвигают как сумасшедшую; это все вирусное, все из уст в уста. Неважно, читаете вы эту историю в 2006 или 2009 году. Это по-прежнему актуальная и мощная история. Это те истории, которые мы ищем – проекты, которые не потеряют своего срока годности, но сохранятся на года. [9, перевод – Д.Х.]

Как уже говорилось выше, мультимедийный лонгрид – это формат, он может совмещать в себе различные журналистские жанры: репортаж, расследование, аналитический материал, интервью. По мнению некоторых исследователей, лонгриды – это наследники крупных журнальных текстов, которые раньше были характерны для толстых иллюстрированных журналов. В советской традиции такие публикации назывались очерками, расширенными репортажами, корреспонденцией. Для них был важен потенциал информативности темы: наличие событийного сюжета, проблемы, героя или сочетания всех этих элементов. [2, С. 14] В современном лонгриде к ним добавляется эмоциональный потенциал истории, возможность её визуализации. В контексте крупных журнальных форм можно говорить и о «втором рождении» так называемой авторской журналистики в виде мультимедийных лонгридов. При этом авторство в них всегда коллективное, это результат совместного творчества команды профессионалов, специализирующихся в какой-то определённой сфере: автора идеи, продюсера,

выпускающего редактора, видеоредактора, художников, фотографов и журналистов. Это «коллективная журналистика сотрудничества». [2, С. 14]

Стоит сказать, что в новом формате также нашли применение и приёмы из области документального кино. Специалисты говорят о «режиссуре текстов», части которых выстраиваются в виде серий, со своей драматургией и сюжетом. Продюсер онлайн-проектов Оксана Силантьева пишет: «Мультимедийный сторителлинг родился не вчера. Технологии дали нам новые инструменты и каналы публикации, но с точки зрения выстраивания повествования мы наследуем приёмы и подходы у предшественников – театра, кино, телевидения, журналов». [4, С. 152] Черты документалистики проявляются в использовании выразительных средств: визуального ряда, различных эффектов и особенного темпоритма материалов, то есть внутренней напряжённости сюжета и динамики его передачи, который предлагается читателю. Это также могут быть эксперименты с «монтажом», подачей материала: вёрсткой, расположением отдельных фрагментов, последовательностью фотографий в слайдшоу, обработкой видео. В зависимости от того, что описывает конкретный фрагмент мультимедийной истории: состояние героя, место действия, напряжение обстановки, – можно работать и со звуком, с интершумами – звуковыми событиями, передающими атмосферу пространства или эмоции. Как и в документальном кино, в мультимедийных историях специалисты различают «общий аудиоплан» и «аудиодетали», которые дополняют сюжет и помогают расставить акценты. [4, С. 152-153]

Что касается структуры лонгридов или мультимедийных историй, то они могут быть линейными (с хронологическим сюжетом) и нелинейными. Линейная структура предполагает упорядоченное расположение текста и аудиовизуальных составляющих, их последовательное чтение и восприятие. Повествование имеет начало, кульминацию и развязку. Таким был лонгрид Snowfall: история про лыжников в тексте развивалась постепенно, обрастая всё новыми деталями и подробностями. По такому же принципу сконструирован лонгрид издания «Коммерсант» про Чернобыль «Земля отчуждения»: рассказ начинается с технического описания реактора, затем идёт речь о событиях 1986 года, представлена хроника аварии, её последствия и современная ситуация в Зоне. Весь текст сопровождается фоновыми звуками, которые эффектно вписаны в линию сюжета: тикание дозиметра, разговор диспетчера по телефону, звуки леса, пение птиц. В таком же стиле выполнены два других лонгрида «Коммерсанта» «День, когда началась война» и «День, когда кончилась война». При прокручивании страницы, читатель узнает хронологию всех событий первого и последнего дней Великой Отечественной войны, знакомится с воспоминаниями очевидцев, имеет возможность посмотреть иллюстрации отдельных эпизодов – архивные фотографии, газетные статьи, карты, документальную видеохронику.

Со временем, изучив технологические возможности сетевого медиатекста, журналисты начали экспериментировать с нелинейными сюжетами. Такая подача материала предполагает несколько иную структуру, она выстраивается как тематически организованная подборка. Для наглядности и удобства пользователей появляется панель навигации, выполненная в стиле сюжета и логически объединяющая все его части. Здесь, как правило, нет хронологии, читатель может сам выбирать, в каком порядке ему знакомиться историей. И если в материале с линейным сюжетом действия читателя ограничиваются прокручиванием колёсика мыши, то при нелинейной подаче у пользователя появляется больше возможностей взаимодействовать с мультимедийным произведением. Таким материалом, например, является спецпроект «Новой газеты» под названием «Последние императоры», посвящённый 25-летию развала Советского Союза. Он объединяет 25 историй 25-летних героев, живущих в разных уголках бывшей «империи». Навигация выполнена в виде географической карты. Можно в любой последовательности выбрать интересующую историю, прочитать интервью героя, посмотреть видео и фотографии, познакомиться с автором сюжета, и затем вернуться на стартовую страницу. Мультимедийный проект «900 дней жизни» информационного агентства ТАСС имеет похожую структуру. История снабжена навигационной панелью,

читатель может выбирать отдельные эпизоды, даты или события блокады, в произвольном порядке узнавать о жизни ленинградцев с 1941 по 1944 год.

Самые первые лонгриды часто критиковали за трудоёмкость и трудозатратность их производства. Действительно, команда The New York Times делала Snowfall в течение девяти месяцев, это был масштабный проект, на котором отрабатывались многие приёмы программирования. Со временем ситуация изменилась, было выработано большое количество шаблонов для упрощения и ускорения работы над лонгридами. Новый формат используют онлайн-отделы газетных и телевизионных редакций, интернет-СМИ, независимые платформы. Существуют «аккумуляторы» лонгридов – сборники мультимедийных историй из различных источников (например, сайты Longreads.com и Longform.org, на которых публикуются лонгриды из англоязычного сегмента Интернета). Кроме того, в сети есть десятки готовых платформ, адаптированные для создания и конструирования лонгридов без дополнительных технических знаний. Они способствуют популяризации медиаформата. К ним относятся, например, Atavist.com, Tilda.cc, Readymag.com, Medium.com и другие. В англоязычном сленге профессиональных блогеров и журналистов появился термин «snowfall», заменяющий понятие лонгрид. Производный от него глагол «to make a snowfall» или просто «to snowfall» означает «создавать лонгриды», «создавать мультимедийную историю». [6, С. 209]

Ещё в 2009 году Брайан Сторм назвал «революционной» современную эпоху цифровой журналистики. Её самой важной чертой он определил «мощные инструменты», которые имеются в распоряжении у каждого интернет-пользователя и с помощью которых можно «создавать контент высокого качества и распространять его по всему миру». Он подчёркивал, что такая ситуация предоставляет профессиональным журналистам «неограниченные возможности» для проявления своих конкурентных преимуществ. [9, перевод – Д.Х.] Действительно, в эпоху быстрой и интерактивной цифровой коммуникации возник новый уровень доступа к знаниям и информации, у любого пользователя появилась возможность не только производить, но и мгновенно транслировать свои публикации на широкую аудиторию, а СМИ потеряли монополию на распространение новостей. Журналисты находятся в постоянной гонке с блогерами и другими участниками коммуникационного процесса. Речь идёт не только об оперативности подачи информации, но и о качестве контента. Исследователи всё чаще говорят об изменении привычек читателей и зрителей. Мультимедийные лонгриды в свою очередь, возрождая традиции качественной текстовой журналистики, выводят этот формат на новую ступень. В них проявляется конвергентная природа СМИ, согласуются журналистские жанры и технические элементы, совмещаются различные выразительные средства и приёмы производства. Становится возможным использовать лонгрид в самых разных сферах. Качественные мультимедийные проекты – важная имиджевая составляющая для изданий и редакций, они используются в образовательной области, в индустрии рекламы и PR. Однако и здесь не обходится без взаимосвязи серьёзных журналистских материалов и «быстрого формата» социальных сетей. Именно благодаря скорости, интерактивности и популярности различных платформ, публикация в них анонса, фотографий, короткого трейлера, ссылки на репортаж – эффективный способ распространения и привлечения аудитории.

Все это позволяет говорить о развитии мультимедийного сторителлинга как новой повествовательной техники с большим эмоциональным потенциалом и эффектом глубокого погружения читателя в материал. Используя цифровые технологии, лонгрид или мультимедийная история вызывают у него отклик на ту или иную социальную тему, неожиданную ситуацию или сложный исторический сюжет.



### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Галустян, А. Мультимедийные лонгриды как новый формат онлайн-журналистики. / А. Амзин и др. // Как новые медиа изменили журналистику. 2012-2016. – Екатеринбург, Москва: Гуманитарный университет, Кабинетный учёный, 2016. – С. 179–205.
2. Кульчицкая, Д.Ю. Лонгриды в онлайн-СМИ: особенности и технология создания. / Д.Ю. Кульчицкая, А.А. Галустян. – М.: Аспект Пресс, 2016. – 80 с.
3. Паранько, С. Инструментарий и навыки журналиста / А. Амзин и др. // Как новые медиа изменили журналистику. 2012-2016. – Екатеринбург, Москва: Гуманитарный университет, Кабинетный учёный, 2016. – С. 6–30.
4. Силантьева, О. Режиссура мультимедийной истории / А. Амзин и др. // Как новые медиа изменили журналистику. 2012-2016. – Екатеринбург, Москва: Гуманитарный университет, Кабинетный учёный, 2016. – С. 152–178.
5. Deuze, Mark: What is Multimedia Journalism? / Journalism Studies, Volume 5, Number 2, 2004, pp. 139–152.
6. Dowling, David, Vogan, Travis: Can We „Snowfall“ This? Digital Longform and the Race for the Tablet Market. / Digital Journalism, Volume 3, Issue 2, 2015, pp. 209–224.
7. Dowling, David, Vogan, Travis: Longform Narrative Journalism: „Snow Fall“ and Beyond. / edited by Bob Franklin and Scott A. Eldridge II // The Routledge Companion to Digital Journalism Studies. – London; New York: Routledge, 2017. – pp. 478–486.
8. Johnson, Bobbie: Long-form journalism starts a new chapter [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/media/2010/aug/30/long-form-journalism> (Дата обращения: 20.08.2018).
9. Storm, Brian: Long-Form Multimedia Journalism: Quality Is the Key Ingredient [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://niemanreports.org/articles/long-form-multimedia-journalism-quality-is-the-key-ingredient/> (Дата обращения: 20.08.2018).

*Материал поступил в редакцию 30.08.18.*

## MULTIMEDIA LONGREAD: NARRATIVE TECHNIQUE AND ONLINE JOURNALISM FORMAT

**D. Khrushcheva**, Master of Arts, Research Associate  
Lotman Institute for Russian Culture,  
Ruhr-University (Bochum), Germany

***Abstract.** This article covers the multimedia longreads or multimedia story as a new online journalism format. This new publications' form in internet is a longer article with larger amount of audiovisual, graphic and interactive content. In Russian media landscape longreads are compared with the Soviet tradition of tolstyj žurnal (thick journals or literary magazines). Researches talk about the development of new narrative techniques and a new form of so-called literary journalism.*

***Keywords:** journalism, longread, multimedia story, digital media, digital communication.*

UDC 81

## USE OF QUOTATIONS IN THE SENDER'S SPEECH BEHAVIOUR

**T.M. Bagdasaryan**, Candidate of Philological Sciences,  
 Associate Professor at the Department of "World languages and cultures"  
 Don State Technical University (Rostov-on-Don), Russia

**Abstract.** *Communication includes speech activity and speech behaviour. Speech activity is determined by the goals and motives, perceived by the sender of the text. Verbal behaviour involves normal, conscious selection by the author of the linguistic units in the familiar repetitive verbal situation. In some cases, speech impact on the interlocutor does not depend on the will of the speaker. Here we are talking about the hidden speech influence, so, about the hidden pragmalinguistics. The article is devoted to the study of pragmalinguistic features of the speech behaviour of psychotherapists. The interpretation of fragments of speech portraits allowed to bring some personal qualities of the authors. Verbal individuals are quite original and peculiar. They cardinally differ from each other, and have several common qualities. The article is devoted to the pragmalinguistic analysis of psychotherapists' tests. Each text was divided into 4000 small syntactical groups. In the first two thousand we took into consideration the quotes the authors used and in the second two thousand quotes were not taken into account. As a result of this pragmalinguistic analysis some fragments of their verbal behaviour were composed and presented in two tables.*

**Keywords:** *pragmalinguistics, speech behaviour, speech influence, speech activity, speech strategy, speech markers.*

At the present stage of linguistics more and more researches are being done on the problem of "human communication". Calls for study of linguistic personality are supported by a single direction of humanization of academic knowledge, "humanization" of science [4]. At the same time, a significant interest is paid to the study of some nuances of the language personality manifestation in a specific situation of communication.

In the world of linguistic research, the main importance is given to pragmatics as well as to the area of relations among symbols and those who use them. If we talk about language symbols, we deal with pragmalinguistics [5]. The focus of its interest is speech behaviour, which conveys a strategic process, "the basis of which is the selection of optimal language resources" in certain social and interpersonal conditions, with certain motives and goals. In the course of speech communication, a person's personality is revealed. In speaker's speech, each time there is a "colour" of the socio – cultural environment, experience, needs, relationship with society, the concept of values, etc. It is the focus and the expression of the mental existence of a person [11].

Pragmalinguistics is a discipline that studies speech as a way of influence. The main purpose of pragmalinguistics is to study language in its pragmatic function as a means of influence [3, 10]. In this case, it is the study of verbal control of human behaviour.

For several years (2005-2018) we have been studying speech behaviour of medicine men, namely psychotherapists [1]. We study their speech habits and behaviour, and directly: Buyanov M.

[2], Kocharian G. [6], Litvak M. [7], Makarov V. [8]. These authors frequently use in their papers a significant number of citations. We wonder whether it is possible to classify the quotations they use to their speech habits. For this reason, we did an experiment aimed at establishing whether the frequent use of quotations affect their speech behaviour.

The quote is a literal excerpt from the text. Quote typically is brought to underpin and explain the idea of powerful expression, or to assess the cited ideas. The use of a wide quotes: quotes are used in publicistic style and scientific style, literary texts. In this regard, quotes carry different significance in speech.

Each text was divided into 4000 small syntactic units (hereinafter referred to as SSU). In the first two thousand SSU the quotations were taken into account, and in the second two thousand SSU quotes were not taken into account.

Then the texts were analyzed according to the verbal strategy – "participation / non-participation of communicants in the speech event", developed by doctor of Philology, Professor G.G. Matveeva [11].

The hidden strategy of "participation/non – participation" emphasizes that the speech act involves or does not involve its sending and / or receiving components. Updating the effective strategies, the sender of information unintentionally "imposes" his own position " on the addressee. Such "imposition" is manifested through the author's speech behaviour. This verbal expression consists of speech acts of the sender of the text and reflects the personal characteristics of speech [9, 11].

As a result of this pragmalinguistic analysis, separate fragments of speech behaviour of psychotherapists were compiled. For each speech plan, we have derived the average value of the speech. Let us turn to the data in table 1, where we take into account the citations used by the authors.

Table 1

**Verbal behaviour of authors with quotes**

Name	Verbal plans of the strategy – "participation / non-participation of communicants in the speech event"		
	individual	social	informational
Buyanov	426 21.3 %	958 47.9 %	616 30.8 %
Kocharyan	640 32.0 %	824 41.2 %	536 26.8 %
Makarov	552 27.6 %	1002 50.1 %	446 22.3 %
Litvak	404 20.2 %	892 44.6 %	704 35.2 %
%	25.2 %	46.0 %	28.8 %
total	2022	3676	2302

Table 2

**Verbal behaviour of authors without quotes**

Name	Verbal plans of the strategy – "participation / non-participation of communicants in the speech event"		
	individual	social	informational
Buyanov	488 24.4 %	902 45.1 %	610 30.5 %
Kocharyan	598 29.9 %	848 42.4 %	554 27.7 %
Makarov	620 31.0 %	842 42.1 %	538 26.9 %

Table 2 (continued)

Name	Verbal plans of the strategy – "participation / non-participation of communicants in the speech event		
	individual	social	informational
Litvak	482 24.1 %	962 48.1 %	558 27.8 %
%	27.3 %	44.4 %	28.3 %
total	2188	3554	2258

As you can see, the average value of the individual speech plan, where the quotes were taking into account is- 25.2 %, without quotes – 27.3 %. The difference is 3.1 %. The social plan in quoted texts is – 46.0 %. In "true" or "pure" texts the coefficient is equal to 44.4 %. In this case, there is a difference between "pure" texts and the texts with other people's quotations – 1.6 %. It is possible to note that in the text with the use of other people's quotations, the sender of information shows more interest, as well as the addressee according to the comparison with the "true" texts. However, taking into account such a difference (1,6 %) seems to us superfluous.

As for the informational plan of the hidden strategy, the difference between the average rate of texts with and without citations is – 0.5 %. Such indicators, namely – 1 % in our analysis, we do not take into account.

Conclusion. In this article we have considered the general indicators of the strategy of "participation / non-participation", now let us analyze the indicators of this strategy for the authors. Since the difference is not significant, we can say that the authors choose quotes peculiar to their usual speech behavior. More interesting to us are the indicators of the social speech plan of the psychotherapist Makarov V. V. namely 50.1 % and 42.1 %. The difference is 8 %. From the results, we can assume that in the "pure" texts the author shows some tension in communication with his reader and behaves more differently than the other analyzed senders of information.

## REFERENCES

1. Багдасарян, Т.М. Речевое поведение авторов психотерапевтов. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2005. – 133 с.
2. Буянов, М.И. Недержание мочи и кала. – М.: Медицина, 1985. – 184 с.
3. Зимняя, И.А. Лингвопсихология речевой деятельности / И.А. Зимняя. – М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. – 432 с.
4. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка.. – М.: Наука, 1981 – 363 с.
5. Киселёва, Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. – Изд-во ЛГУ, 1978. –160 с.
6. Кочарян, Г.С. Терапевтические техники нейролингвистического программирования (НЛП). – Киев Ника-Центр, 2002. – 112 с.
7. Литвак, М.Е. Командовать или подчиняться. – Ростов-на-Дону, 1997. – 288 с.
8. Макаров, В.В. Психотерапия нового века. – М.: Академический Проект, 2001. – 496 с.
9. Манжелевская, Е.В. Влияние прагматических ожиданий отправителя на его речевое поведение (на материале текстов русских и английских писателей XIX века: дисс. ...канд. филол. Наук / Е.В. Манжелевская. – Ростов-на-Дону, 2008.
10. Манжелевская, Е.В. Прагматический анализ речевого поведения профессиональных и этнических групп // Сборник материалов конференции «Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия», 2014.
11. Матвеева, Г.Г. Диагностирование личностных свойств автора по его речевому поведению / Г.Г. Матвеева. Ростов н/Д: Изд-во Донского юрид. ин-та, 1999.

*Материал поступил в редакцию 09.07.18.*

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИТАТ В РЕЧЕВОМ ПОВЕДЕНИИ

**Т.М. Багдасарян**, кандидат филологических наук,  
доцент кафедры "Мировые языки и культуры"  
Донской государственной технической университет (Ростов-на-Дону), Россия

*Аннотация.* В ряде случаев речевое поведение и речевое воздействие на собеседника не зависит от воли говорящего, тогда речь идёт о скрытом речевом воздействии, и поведении, а значит, о скрытой прагмалингвистике. Данная статья посвящена прагмалингвистическому исследованию особенностей употребления цитат в речевом поведении психотерапевтов. Нас заинтересовало, возможно ли причислять использованные автором цитаты к его речевым привычкам, так называемому частому речевому проявлению, и по этой причине был выполнен эксперимент, целью которого – установить, оказывает ли частое использование цитат отправителем текста на его речевое поведение. Интерпретация полученных фрагментов речевых портретов позволила вывести некоторые личностные качества авторов.

**Ключевые слова:** прагмалингвистика, речевое поведение, речевое воздействие, речевая деятельность, речевая стратегия, речевые маркеры.

УДК 80

## ДИСКУРСИВНЫЕ ЧАСТИЦЫ/МАРКЕРЫ В ОБИХОДНО- БЫТОВОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

М.Н. Красина, аспирант  
Тверской государственной университет, Россия

***Аннотация.** Автор статьи подчёркивает важность изучения дискурсивных частиц / маркеров в повседневном общении и недостаточную исследованность их коммуникативных функций. На материале немецкого языка проанализированы конкретные ситуации употребления дискурсивных частиц / маркеров с точки зрения когнитивного анализа.*

***Ключевые слова:** дискурсивные частицы/маркеры, обиходно-бытовой дискурс, коммуникативные функции, когнитивный анализ.*

В связи с развитием антропоцентрического подхода в языкознании стала очевидной необходимость многоаспектного изучения и описания слов на основе анализа конкретных дискурсов [Бабаева, 2008] – например, обиходно-бытовой речи, понимаемой как повседневной, с точки зрения тематики и языкового состава [Матвеева Т.В.].

Актуальность темы статьи заключается в использовании дискурсивных частиц / маркеров в повседневном общении и недостаточной исследованности их коммуникативных функций.

Целью написания статьи является исследование особенностей функционирования дискурсивных частиц/маркеров через анализ их употребления (на материале немецкого языка). Целью данной работы определена следующая задача: проанализировать на материале немецкого языка конкретные ситуации употребления дискурсивных частиц/маркеров, определить их функции.

Теоретическая значимость этой темы обусловлена его научной новизной, состоящей в многостороннем описании дискурса и дискурсивных частиц/маркеров с точки зрения когнитивного анализа. Проведённый нами анализ дискурсивных частиц/маркеров, включающий описание ситуаций употребления и анализ функций, вносит вклад в существующее научное знание.

Некоторые специалисты акцентируют внимание на чётком разделении функциональных слов на две группы: на слова, «обслуживающие» уровень предложения (артикли, предлоги, союзы) и слова, «обслуживающие» дискурсивный уровень (частицы и междометия) [Бабаева, 2008], либо на грамматические и коммуникативные [Burkhardt, 1994].

В учебниках по грамматике немецкого языка подробно описаны функциональные слова, реализующие семантику на уровне предложений. Не так давно внимание исследователей привлекли лексические единицы, используемые для организации дискурса, но пока не получили исчерпывающего описания. Обиходный дискурс представляет собой спонтанное общение, в ходе которого не придаётся значения формальной стороне, поэтому он изобилует незавершёнными фразами, отдельными словами. В связи с этим необходимы служебные средства, позволяющие упорядочить нагромождение единиц речи. Данный тип дискурса является непубличной коммуникацией, в которой важное место занимают эмоциональность и модальность, передаваемые при помощи определённых языковых средств [Бабаева, 2008]. Для обиходного дискурса большое значение имеют функциональные слова, они являются одним из показателей его своеобразия. Для частиц немецкого языка выполнение

прагматических функций является категориальным признаком, поэтому их можно рассматривать в качестве служебных слов с первичными прагматическими функциями при построении дискурса.

Среди классов частиц особо следует выделить два, которые создают своеобразие обиходного дискурса. Это модальные частицы и диалогические частицы. В немецком языке они называются *Abtönungspartikeln/Modalpartikel* или *Würzwort*. К ним относятся: *ja, halt, eben, denn, doch werden*. Как правило, они используются в разговорной речи и служат для выражения согласия, неодобрения, удивления, интереса говорящего или пишущего к происходящему: *Was ist **denn** hier passiert? Ich komme **ja** schon! Sie hat den Koffer **doch** bereits gepackt. Der ist **vielleicht** ein Spinner! Daran lässt sich **halt** nichts mehr ändern. Warum bist du **überhaupt** gekommen?*[<http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Wort/Adverb/Partikel/Modalpartikel.html>].

К наиболее часто употребляемым модальным частицам немецкого языка относятся: *aber, auch, bloß, denn, doch, eben, eigentlich, etwa, halt, ja, mal, nur, ruhig, schon, überhaupt, vielleicht, wohl*. Они не могут быть расширены, однако, могут соединяться друг с другом, например: *Das hättest du **aber auch** nicht tun sollen. Er ist **eben schon** nicht sehr intelligent. Was ist **denn schon** passiert? Ruf **doch ruhig mal** bei uns an.*

В большинстве случаев в грамматике немецкого языка модальные частицы вместе с другими частицами рассматриваются как отдельный класс слов, например: *aber, auch, bloß, denn, doch, eben, eigentlich, etwa, halt, ja, mal, nur, ruhig, schon, überhaupt, vielleicht, wohl* [там же].

Дискурсивные частицы служат для выражения субъективного отношения говорящего к собеседнику, организуют и направляют ход коммуникации, обеспечивая при этом её успешность, а также эксплицитно управляют процессом общения. Наличие отражающих разные интенции модальных слов и частиц – одна из неотъемлемых черт немецкого разговорного стиля. При этом модальные частицы в устной речи имеют метакоммуникативный эффект: например, *denn* выражает, как правило, коммуникативную готовность к общению и смягчает категоричность вопроса («*Tag, Klaus, wie geht's dir denn?*»; «*Hast du denn so viel Geld?*»). Используя в высказывании *etwa* («*Hast du etwa kein Geld mehr?*»; «*Muss ich dann etwa auch eine Rede halten?*»), говорящий апеллирует к коммуникативному партнёру с надеждой, что его опасения не подтвердятся, и стимулирует соответствующий ответ [Бабаева, 2008].

На наш взгляд, важным является то, что через употребление данных единиц можно лучше понять иноязычную культуру, проникнуться менталитетом носителей языка. С точки зрения современной лингвистики, выявление особенностей функционирования дискурсивных частиц/маркеров представляется особенно перспективным и актуальным, так как позволяет глубже проникнуть в акт речепроизводства и интерпретации высказываний.

Дискурсивные слова имеют для обиходного дискурса большое значение, являясь одним из показателей его своеобразия.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабаева, Р.И. Незнаменательная лексика в немецком обиходном дискурсе (прагматический аспект): автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04. / Р.И. Бабаева. – М., 2008. – 458 с.
2. Матвеева, Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562, [1] с. – (Словари).
3. Burkhardt, A. *Abtönungspartikeln im Deutschen: Bedeutung und Genese // Zeitschrift für germanistische Linguistik* 22. – 1994. – S. 129–151.
4. Eroms, H.W. *Diskurspartikeln und Satzmodal Wörter // Dependenz und Valenz. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. 2. Halbbd. – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2006. – S. 1017-1036.
5. <http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Wort/Adverb/Partikel/Modalpartikel.html> (URL: дата обращения 30.07.2018)

*Материал поступил в редакцию 30.08.18.*

## **THE DISCURSIVE PARTICLES/MARKERS IN COLLOQUIAL DISCOURSE (ON THE EXAMPLE OF THE GERMAN LANGUAGE)**

**M.N. Krasina**, Postgraduate  
Tver State University, Russia

***Abstract.** The author emphasizes the importance of studying discursive particles/markers in everyday communication and the lack of research of their communicative functions. The specific situations of the use of discursive particles/markers are analyzed from the point of view of cognitive analysis on the material of the German language.*

***Keywords:** discursive particles/markers, colloquial discourse, communicative functions, cognitive analysis.*



УДК 811.161.1

## ЧАСТИЦА «БЫ» В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ С УСТУПИТЕЛЬНЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ

Ван Жучжэнь, аспирант

Дальневосточный федеральный университет (Владивосток), Россия

***Аннотация.** Целью работы является изучение способов выражения уступительности в предложениях с частицей «бы». В статье рассматривается употребление частицы «бы» в сложноподчинённых и бессоюзных предложениях, содержащих уступительные отношения. В результате исследования была выявлена роль частицы «бы» в собственно-уступительных, обобщённо-уступительных, альтернативно-уступительных и условно-уступительных сложноподчинённых предложениях и в бессоюзных предложениях с уступительными отношениями.*

***Ключевые слова:** частица «бы», уступительные отношения, уступительные союзы, уступительные частицы.*

### 1. Введение

Известно, что в предложениях, выражающих уступительные отношения, соотносятся две ситуации, из которых одна, представленная в придаточной части, не является достаточным основанием для того, чтобы отменить собою другую, представленную в главной части [6, С. 586]. Сущность уступительных отношений составляет нарушение обычных связей, наличие следствия, противоречащего тому, что ожидается [3, С. 63].

Имеются разнообразные средства выражения уступительных отношений: союзы, предлоги, вводные слова, частицы, наречия, структура предложения и комбинации разных элементов [8, С. 7]. Среди них наиболее употребляемыми являются уступительные союзы, к которым относятся следующие: «несмотря на то что», «невзирая на то, что», «вопреки тому, что», «хотя», («хоть»), «пусть» («пускай»), «даром что» и слово «правда». Они различаются по ряду признаков. Кроме того, особую группу предложений с уступительными отношениями составляют предложения с союзными словами «как», «сколько», «какой» и частицей «ни», которые близки к несвободным местоименно-соотносительным сложноподчинённым предложениям, но отличаются от них отчётливым уступительным значением и отсутствием в главной части соотносительного слова [2, С. 119].

Кроме выше указанных известных средств выражения уступительных отношений, мы, на основе анализа примеров из Национального корпуса русского языка (далее — НКРЯ), заметили, что частица «бы» регулярно употребляется в предложениях с уступительными отношениями — наряду с другими указанными средствами.

### 2. Способы выражения уступительности в сложноподчинённых предложениях с частицей «бы»

В «Русской грамматике» (1980) выделяются конструкции с отношениями собственно-уступительными, обобщённо-уступительными и альтернативно-уступительными [6, С. 592]. Используя эту классификацию, мы сосредотачиваемся, прежде всего, на употреблении частицы «бы» в трёх типах предложений.

### 2.1. Частица «бы» в собственно-уступительных предложениях

Собственно-уступительные отношения оформляются уступительными союзами: «несмотря на то что», «невзирая на то, что», «вопреки тому, что», «хотя», («хоть»), «пусть» («пускай»), «даром что» и словом «правда» [6, С. 592]. Эти союзы не закрепляют место придаточной части в составе сложного предложения: придаточная часть может начинать собою предложение, находиться в постпозиции по отношению к главной части или в интерпозиции (внутри главной части). При этом, частица «бы» может быть использована в предложениях для образования синтаксического ирреального наклонения. Например:

*Но повторила уже растерянно, потому что в эту минуту с ужасом вспомнила о том, что оставила сочинение "Главный человек в моей жизни" на столе, **хотя** вполне могла **бы** сунуть его в ящик или в портфель. (Анатолий Алексин. Раздел имущества, 1979) [НКРЯ]*

*Предзнаменование это впоследствии исполнилось: **несмотря на то, что** мне пришлось перенести много материальных невзгод и нравственных страданий, я считаю свою жизнь чрезвычайно счастливою, и я ничего не хотела **бы** изменить в моей жизни. (А. Г. Достоевская. Воспоминания, 1911-1916) [НКРЯ]*

Нужно отметить, что уступительные отношения в этих предложениях выражаются соответствующими уступительными союзами, а не частицей «бы», которая используется для оформления ирреального наклонения и выражения предположительности возможного действия.

Кроме того, частица «бы» имеет словообразовательную функцию. Она может участвовать в формировании составных служебных слов, которые выражают уступительные отношения: «хотя бы», («хоть бы»), «пусть бы» («пускай бы»). Приведём примеры с «хотя бы»:

*Я согласен ездить к вам на дом, **хотя бы** это было и трудно по времени. (И. Грекова. Дамский мастер, 1963) [НКРЯ]*

В таких примерах «хотя бы» функционирует как уступительный союз и может быть заменён на «несмотря на то, что» или «даже если»:

*Я согласен ездить к вам на дом, **несмотря на то, что** это было и трудно по времени.*

Заметим, что «хотя бы» не всегда функционирует как уступительный союз. Во многих случаях употребление «хотя бы» условно можно определить как обозначение достаточности минимума. Это значение имеет модификации — расширительное значение и значение «например» [7, С. 7]. Например:

*Пуškai даже не выздороветь — **хотя бы** понять себя перед смертью. (И. Грекова. Фазан, 1984) [НКРЯ]*

*Если к тому же выяснялось, что у арестованного **хотя бы** на самых далёких развилках родства были репрессированные (а по совести говоря, у кого их тогда не было?), то в меморандуме он назывался не иначе как "близкий родственник ныне разоблачённого врага народа" ... (Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 2, 1978) [НКРЯ]*

*Кого я имею в виду? Кого хотите! **Хотя бы** и вас! Пожалуйста! [Анатолий Рыбаков. Тяжёлый песок, 1975-1977] [НКРЯ]*

Остальные составные слова: «хоть бы», «пусть бы» и «пускай бы» также могут быть использованы как уступительные союзы, при этом они синонимичны [1, С. 513] и выражают значение: несмотря на то, что. Например:

*Ни философия, ни религия человечьей самке не впрок, **хоть бы** она водворяла своё седалище в аудитории лучших университетов. (Марина Палей. Long Distance, или Славянский акцент, 1998-1999) [НКРЯ]*

***Пусть бы** они здесь курили, исповедовались друг перед дружской, все-таки у него иная, отдельная от них судьба. (Василь Быков. Волчья яма, 1999) // «Дружба народов», 1999.07.15) [НКРЯ]*

### 2.2. Частица «бы» в обобщённо-уступительных предложениях

Во введении мы упомянули, что значение обобщённо-уступительного допущения

преимущественно имеют сложноподчинённые предложения с сочетаниями «местоимение + ни» (*сколько ни, как ни...*), с помощью которых автор акцентирует противоречие [8, С. 19]. Но важно отметить, что в этих сочетаниях частица «бы» тоже может участвовать, оформляя релятивы с обобщённо-уступительными отношениями, в том числе: *кто бы ни, что бы ни (чего бы ни, чем бы ни), какой бы ни, сколько бы ни, где бы ни, куда бы ни* и т.п. Представим их употребление в предложениях:

*Я, разумеется, откажусь, кто бы ни предлагал.* (И. Грекова. *В вагоне (1983)* [НКРЯ])

*Короче, что бы я ни сделал, моя жена всегда повторяет: — Боже, до чего ты похож на своего отца!* (Сергей Довлатов. *Наши 1983*) [НКРЯ]

*Где бы ни появлялся — сразу становился душой общества.* (И. Грекова. *Фазан, 1984*) [НКРЯ]

*Как бы ни злился российский человек, предложи ему выпить, и он тотчас добрее...* (Сергей Довлатов. *Наши, 1983*) [НКРЯ]

В таких построениях акцентируется неопровержимость утверждаемого в главной части, — несмотря на высокую степень убедительности контраргумента или вопреки силе препятствующих обстоятельств [6, С. 593].

На основе таких построений образовались фразеологизированные вводные предложения с частицей «бы», вносящие значение акцентированного утверждения: *чего бы это ни стоило, как бы то ни было, во что бы то ни стало* и так далее [6, С. 593]. Приведём примеры:

*Осталось только одно — выбраться на самый верх, чего бы это ни стоило.* (Татьяна Устинова. *Персональный ангел, 2002*) [НКРЯ]

*Как бы то ни было, но верно, по крайней мере, то, что чиновник жил в лучшей части города, — стало быть, очень не близко от Акакия Акакиевича.* (Н. В. Гоголь. *Шинель, 1842*) [НКРЯ]

*Надо во что бы то ни стало найти эту глыбину, и тогда можно будет рассуждать о том, что это такое, но во всяком случае, кажется, точно — не могила!* (Ю. О. Домбровский. *Факультет ненужных вещей, часть 1, 1978*) [НКРЯ]

### 2.3. Частица «бы» в альтернативно-уступительных предложениях

Альтернативно-уступительные отношения представлены в конструкциях, построенных по схеме «или/или — но». В первой части здесь соотнесены два взаимоисключающих утверждения; сообщаемое во второй части сохраняет силу независимо от того, какая из двух версий (представленных в альтернативной части конструкции) соответствует действительности [6, С. 594].

Позицию альтернативной части может занимать сочетание типа «плачь — не плачь», «была не была», «хочешь — не хочешь». Разделительное значение (либо / либо) опирается здесь на отрицательную частицу [6, С. 594]. При этом, частица «бы» может быть использована в главной части для выражения предположительности возможного действия. Например:

*И теперь, сказав «А», хочешь не хочешь, а надо бы говорить «Б» — надо извещать Адама о предстоящей встрече.* (Вацлав Михальский. *Река времён. Ave Maria // Октябрь, 2010*) [НКРЯ]

*Была не была, а уж я бы ему рассказала все.* (Н.Д. Ахшарумов. *Концы в воду (1872)* [НКРЯ])

Кроме выше указанных средств выражения уступительности в сложноподчинённых предложениях, выделяются и *условно-уступительные конструкции* с частицей «бы», представленные следующим типом конструкции: «(да) если бы и...»; «добро бы — а то и», «дивы бы — а то».

1) «(да) если бы и...». Например:

*А если бы и знали, они могут изменить её в любое время.* (Юрий Нестеренко. *Из жизни инопланетян. Завоеватели // «Наука и жизнь», 2006*) [НКРЯ]

*Да если бы и гулял, какое это имеет значение!* (Вальтер Запашный. *Риск. Борьба.*

*Любовь, 1998-2004)*[НКРЯ]

В этих конструкциях представлены уступительные отношения гипотетической разновидности [6, С. 589]. Союз «если» участвует в их образовании в сочетании с частицей «бы» при обязательном участии усилительной частицы «и». При этом, условно-уступительный союз «если бы и» выражает предположительное допущение, и может быть заменена на «хотя бы», «даже если бы»:

*Хотя бы знали, они могут изменить ее в любое время.*

*Даже если бы и гулял, какое это имеет значение!*

Нужно отметить, что модальное значение главной части здесь не зависит от модального значения придаточной части, этим уступительные конструкции гипотетической разновидности отличаются от условных конструкций.

2) «добро бы — а то и»

*Добро бы огромная, а то и уродливая! (Юрий Давыдов. Синие тюльпаны (1988-1989) [НКРЯ]*

Значение конструкции условно-уступительное. Союз «добро бы» — это условный союз, он присоединяет придаточную часть предложения со значением условно-предположительного допущения [5, С. 145]. Поэтому в первой части предложения указывается предпочитаемое условие. Во второй части содержится противительный союз «а то и», и противопоставляется предпочитаемому условию то, что есть на самом деле. (Хотя бы огромная, но не уродливая).

3) «диви бы — а то»

Союз «диви бы» часто рассматривается как синонимы «добро бы» [4, С. 166], подобно конструкции «добро бы — а то и», «диви бы — а то» также оформляет условно-уступительные конструкции. Например:

*Диви бы чёрные, а то всё — прусаки! (С. А. Клычков. Князь мира, 1927) [НКРЯ]*

### 3. Способы выражения уступительности в бессоюзных сложных предложениях с частицей «бы»

Частица «бы» наблюдается и в бессоюзных сложных предложениях с уступительными отношениями.

Уступительное значение при бессоюзии опирается на соотношение сказуемых. Основным видом соотношения сказуемых в частях бессоюзного соединения с уступительным значением является соотношение синтаксического условного наклонения в обусловливающей части с сослагательным наклонением, настоящим или будущим временем или побудительным наклонением во второй (обусловленной) части [6, С. 642]. Именно такой признак обусловливает употребление частицы «бы» в бессоюзных сложных предложениях с уступительными отношениями. Приведём пример.

*Не будь этого письма, мы всё равно бы заехали к ней. (Д. А. Гранин. Месяц вверх ногами, 1966) [НКРЯ]*

*Ведь даже будь он в душе уверен в невиновности Бухарина, он всё равно бы голосовал за смертную казнь. (Василий Гроссман. Все тычет, 1955-1963 // «Октябрь», 1989) [НКРЯ]*

Такие предложения могут быть заменены на предложения с союзом «хотя бы», «даже если бы»:

*Даже если бы не было этого письма, мы всё равно бы заехали к ней.*

*Хотя бы он в душе уверен в невиновности Бухарина, он всё равно бы голосовал за смертную казнь.*

### 4. Заключение

На основе анализа фактического материала мы систематизировали способы выражения уступительных отношений в сложноподчинённых и бессоюзных предложениях с частицей «бы». Проведённый анализ позволил нам делать такие выводы:

1) Частица «бы» может участвовать в формировании уступительных союзов: («хотя бы», («хоть бы»), «пусть бы», «пускай бы»), словосочетаний и фразеологизированных

вводных предложений с обобщённо-уступительными значениями («местоимение + ни+ бы») и условно-уступительных союзов.

2) В альтернативно-уступительных предложениях и в бессоюзных сложных предложениях с уступительными отношениями частица «бы» регулярно употребляется для формирования глагольного наклонения и выражения предположительности возможного действия.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Н. Абрамов. – М.: Русские словари, 1999. – 530 с.
2. Крючков, С.Е. Современный русский язык. Синтаксис сложного предложения: учебное пособие. 2-е изд., доп. / С.Е. Крючков, Л.Ю. Максимов. – Москва: Просвещение, 1977. – 191 с.
3. Мусатова, Г.А. Сложноподчинённые предложения с уступительной семантикой: общая характеристика, структура, особенности употребления в современной речи. С. 63-66. Современная филология: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Самара, март 2017 г.) / Г.А. Мусатова. – Самара: ООО «Издательство АСГАРД», 2017. – 98 с.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.
5. Рогожникова, Р.П. Толковый словарь сочетаний, эквивалентных слову: около 1500 устойчивых сочетаний русского языка / Р.П. Рогожникова. – Москва: Астрель: АСТ, 2003. – 415 с.
6. Русская грамматика. Т. 2. Синтаксис / Н.Ю. Шведова. – Москва: Наука, 1980. – 710 с.
7. Стародумова, Е.А. Частицы «хоть» и «хотя бы». Русистика / Е.А. Стародумова // Берлин, 1992. – № 2. – С. 7–18.
8. Юань Мяосюй. Способы выражения уступительных отношений в публицистическом стиле современного русского литературного языка: автореф. дисс ... канд. филол. наук / Юань Мяосюй. – Москва, 2012. – 160 с.

*Материал поступил в редакцию 23.07.18.*

## THE PARTICLE *БЫ* IN SENTENCES WITH CONCESSIVE RELATIONS

**Wang Ruzhen**, Postgraduate  
Far Eastern Federal University (Vladivostok), Russia

**Abstract.** *The aim of the work is to study the ways of expression of concessionality in sentences with the particle «бы». The article considers the use of the particle «бы» in complex subordinate and conjunctionless sentences containing concessive relations. The study identified the role of the particle «бы» in concessive, generalized concessive, alternative concessive conditional, and concessive compound sentences and sentences with conjunctionless concessive relations.*

**Keywords:** *particle «бы», concessive relations, concessive conjunctions, concessive particles.*

УДК 81.342.4

**РОЛЬ ПРОСОДИИ В СОЗДАНИИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ  
В АКАДЕМИЧЕСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)****Т.М. Пчелина**, кандидат филологических наук, доцент  
Московский педагогический государственный университет, Россия

***Аннотация.** Данная статья посвящена рассмотрению роли просодических средств в создании экспрессивности в академической публичной речи. В качестве объекта исследования выбраны лекции на научные и научно-популярные гуманитарные темы в исполнении носителей английского языка, преподавателей университетов Великобритании. Принято считать, что академическая речь чаще всего лишена эмоционального компонента, однако, рассматриваемые в статье примеры свидетельствуют о том, что звучащий текст лекции может обретать выразительность благодаря определённым просодическим средствам. В статье выявляются характерные интонационные модели, степень громкости, наиболее частотные терминальные тоны, темпо-ритмическая организация текста, типы пауз и другие фонетические средства, которые способствуют созданию экспрессивности академической публичной речи.*

***Ключевые слова:** просодия, академическая публичная речь, экспрессивность, вариативное использование фонетических средств, степень громкости, темпо-ритмическая организация, паузация.*

Каждый жанр публичного выступления имеет свои определённые особенности просодической организации речи, которые зависят от основной цели оратора. Основной стратегией оратора или лектора в рамках академической публичной речи является передача знаний и оказание «косвенного» интеллектуального воздействия на слушателей.

Презентация лекции чаще всего заранее подготовлена и воспроизводится устно с опорой на письменный текст. Все эти факторы определяют просодическую структуру выступления, выражающуюся в следующих интонационных характеристиках: средние или повышенные громкостные показатели, широкий тональный диапазон, умеренный темп речи, вариативное использование пауз, преобладание таких терминальных тонов, как низкий нисходящий (Low Fall), низкий восходящий (Low Rise), нисходяще-восходящий (Fall-Rise), средний ровный (Mid Level). Отмечается чёткая ритмическая организация речи [2, с. 137-140]. Все эти показатели указывают на достаточно нейтральный вид презентации устного текста с эмоциональной точки зрения. Однако академическая публичная речь, как и многие виды публичных выступлений, также не лишена экспрессивного компонента. Лекторы намеренно стремятся создать выразительный характер в некоторых частях своего выступления, преследуя две цели – оптимизация внимания аудитории и реализация собственной позиции.

Важно отметить, что создаваемые ораторами экспрессивные звуковые образы не воспринимаются слушателями как некое дополнение к содержанию речи, наоборот, звучащий текст приобретает положительную воздействующую силу: «Следует подчеркнуть, что выразительность не является надстройкой над содержательным уровнем текста, она пронизывает

всю его структуру, способствуя реализации риторического воздействия. Текст обретает выразительность в процессе живого взаимодействия оратора и аудитории. Это положение имеет два важных следствия: во-первых, аудитория является активным участником формирования выразительности, во-вторых, на этапе исполнения речи выразительность реализуется просодическими средствами» [3, с. 125].

Вариативное использование фонетических средств является некой «сменой раздражителя» для аудитории. Таким образом, реализуется ещё одна важная цель оратора - «изменение когнитивно-психологических ресурсов адресата в нужном направлении: увеличение/уменьшение его желания чего-либо, изменение его положительных/отрицательных оценок по отношению к чему-либо и т.д.» [1, с. 22].

Рассмотрим отрывки из лекций британских профессоров, демонстрирующие выразительное просодическое оформление:

And if →that is not \enough | there is a \proposal now | to →develop a | re`member | \ring || →Twenty `four >hours | before a →special `day /begins | a →hot \spot | on the →ring's \interior | would →begin to \warm up | to a \hundred and `twenty degrees \Fahrenheit || for ↗approximately `ten \seconds || And in >case | \that didn't `do the /trick | the \ring | would con'tinue to `warm `up `every \hour | on the \hour | \all `day \long || →Only the `most `pain | in`ensitive | \individual | would \forget the `wedding \anniversary | ↗under such \circumstances | it \seems to me ||

Приведённый отрывок из одного из выступлений всемирно известного британского лингвиста и искусного оратора Дэвида Кристала хорошо иллюстрирует яркую манеру речи выступающего. В этой части лекции Д. Кристал делится своим мнением по поводу современных технических средств, которые помогают людям помнить о важных годовщинах в их жизни.

Во-первых, данный отрывок является прекрасным примером английского юмора и самоиронии, которые усиливают экспрессивный характер публичного выступления. Во-вторых, особое просодическое оформление повышает выразительность звучащей речи. Скорость речи в начале данного фоноабзаца варьируется от средней до медленной, так как лектор называет техническую новинку, о которой немногие слышали, и объясняет правила ее эксплуатации. При озвучивании самого названия 'a | remember | ring' оратор делает эмфатические паузы после каждого слова, как будто желая подчеркнуть уникальность данного приспособления.

Тональный диапазон значительно варьируется – от среднего до широкого. Громкость контролируется, особое повышение громкости отмечается на особо значимых участках фоноабзаца. Ядро смысловых центров оформляется следующими терминальными тонами: высокий и низкий нисходящие (High Fall, Low Fall), нисходяще-восходящий (Fall-Rise), низкий восходящий (Low Rise) и средний ровный (Mid Level). Интересно отметить, что использование оратором нисходяще-восходящего терминального тона добавляет особую «пикантность» его ироничному объяснению. Британский фонетист Дж. Уэллс называет этот вид ядерного тона "the implicational Fall-Rise" - говорящий как будто бы намекает на что-то, но не высказывает открыто своего мнения [4, с. 27].

Мелодическая кульминация приходится на последние синтагмы данного фоноабзаца. При выражении возмущения по поводу неудобства эксплуатации данной технической новинки Д. Кристал использует голосовую модуляцию «придыхательность»: "the **most** | **pain** | insensitive | individual". Таким образом происходит усиление артикуляции или аспирации начальных согласных звуков. При этом каждый семантический центр отделяется от другого эмфатической паузой, а скорость речи усиливается. Кроме того, присутствуют паралингвистические маркеры (улыбка в голосе, лёгкий смех), с одной стороны, придающие речи непринуждённость, а с другой, демонстрирующие ироническое отношение лектора к обсуждаемому приспособлению.

Как видим, в данном примере выразительность достигается при помощи следующих просодических средств – вариативность громкости и темпо-ритмического рисунка,

использование нисходяще-восходящего терминального тона и эмфатических пауз.

В следующем примере лектору удаётся создать динамику экспрессивного образа. В данной части лекции выступающая высказывает своё мнение по поводу азартных игр. Фоноабзац начинается с очень короткого объяснения. При этом отмечается хорошая звучность и средний темп речи. Постепенно темп ускоряется, тон голоса становится более вовлечённым, передавая эмоциональное настроение оратора, тональный диапазон сужается, так как звучность сменяется приглушённо-придыхательным звучанием с высокими и средними нисходящими терминальными тонами (High Fall, Mid Fall), которые добавляют выразительность речи. Экспрессивность усиливается благодаря риторическому приёму – повтору: →Therefore the \price| for \that game| →going into `what is called the \accumulator| which →means that it \increases|| So in the \next `time round the `price `can go \bigger| and the \next time| and the \next time| And →this can `go `on | for a ↗ whole \week///

В последней синтагме используется восходящая шкала (The Rising Head). Подобный просодический рисунок усиливает эмоциональную окрашенность речи лектора.

Ниже рассматриваемый пример ещё раз доказывает, что стиль академической публичной речи не лишён выразительности. Лектор, описывая роскошь зданий кинотеатров 30-х годов, при помощи определённого просодического оформления создаёт таинственно-сказочные образы. Примечательно, что тональный диапазон варьируется от среднего до узкого. Ядро смысловых центров маркируется такими терминальными тонами, как низкий и высокий нисходящие (Low Fall, High Fall), средний ровный (Mid Level). Высокие нисходящие ядерные тона преобладают, и это усиливает эмоциональный характер звучания. В кульминационной части фоноабзаца наблюдается лёгкое ускорение темпа: ...they were >called | →“Picture \Palaces”|| and →indeed they \were palaces | \some of them || \Incredible buildings || with →incredible `old-made \facades || in || →very `elaborate \interiors | um ///

В последних синтагмах лектор использует голосовую модуляцию – придыхательность, усиливающую артикуляцию определённых согласных звуков: “\Incredible buildings || with →incredible `old-made \facades || in ||→ very `elaborate \interiors”. Подобный фонетический приём добавляет экспрессии звучащему тексту.

Таким образом, данный краткий обзор показывает, что академическая публичная речь может обладать высокой степенью экспрессивности, которая достигается при помощи следующего просодического оформления: варьирования громкости, тонального диапазона и темпо-ритмического рисунка, использование восходящей шкалы, нисходяще-восходящего терминального тона и эмфатических пауз. При этом вовлечённый тон голоса оратора и голосовая модуляция «придыхательность» могут усиливать выразительность определённых частей звучащего текста.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Астафурова Т.Н. Типология коммуникативных стратегий в научных парадигмах. Лингводидактические проблемы межкультурной коммуникации. Сборник научных статей / Т.Н. Астафурова. – Волгоград, 2003. – С. 15–25.
2. Соколова, М.А. Теоретическая фонетика английского языка / М.А. Соколова, И.С. Тихонова, Р.М. Тихонова и др. – Дубна: Феникс+, 2010. – 192 с.
3. Фрейдина, Е.Л. Публичная речь и ее просодия: монография / Е.Л. Фрейдина. – М.: «Прометей» МПГУ, 2005. – 192 с.
4. Wells, J.C. English Intonation. An Introduction. – Cambridge University Press, 2006. – 276 p.

*Материал поступил в редакцию 21.08.18.*



**THE ROLE OF PROSODY IN CREATING  
EXPRESSIVENESS IN ACADEMIC PUBLIC SPEAKING  
(ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)**

**T.M. Pchelina**, Candidate of Philology, Associate Professor  
Moscow Pedagogical State University, Russia

***Abstract.** This article is devoted to the role of prosodic features in creating an expressive character of academic public speaking. The object of the research are lectures on scientific and educational themes delivered by English professors of the British Universities. It is believed that very often an academic style lacks for an emotional character. Nevertheless, the examples of academic public speaking, which are analyzed in the article, demonstrate that lecture presentations might be expressive due to particular prosodic characteristics. The article reveals typical intonation patterns, the degree of loudness, a frequent use of terminal tones, tempo and rhythmical organization of the text, types of pauses and other phonetic characteristics, which contribute to creating expressiveness in academic public speaking.*

***Keywords:** prosody, academic public speaking, expressiveness, a varied use of phonetic characteristic, the degree of loudness, tempo-rhythmical organization, pausation.*

УДК 81

## ТОПОНИМИЧЕСКАЯ КАРТИНА ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОГО РАЗВИТИЯ НАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

**И.И. Храпченкова**, кандидат филологических наук, доцент  
Псковский государственный университет, Россия

***Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы, связанные с развитием лексического значения топонимов с учетом социокультурных и исторических особенностей развития нации. Топонимы являются элементами определённой топонимической системы, в то же время они включены в систему языка и вступают в определённые отношения с другими языковыми единицами и подчиняются словообразовательным нормам конкретного языка.*

***Ключевые слова:** топонимы, географические наименования, реалии, номинация, словообразование, аффиксация.*

В современной лингвистике топонимы изучаются как лексические единицы в купе с экстралингвистическими характеристиками. Лингвистический анализ топонимической системы языка становится необходимым для изучения одного из компонентов языковой картины мира, которая является категорией лингвокультурологической и историко-этнологической. Топонимы способны передавать через поколения информацию об историческом прошлом народа, о путях и границах его расселения, о моральных и социокультурных ценностях, особенностях мировосприятия. По мнению Ф.Г. Фаткуллиной, топоним является вместилищем знаний о стране, хранителем и трансформатором историко-культурной информации об этносе. Ономастический материал обладает огромным культуроведческим потенциалом, декларирует факт культурно-исторической ценности географического наименования [7].

Социокультурные сведения, характерные только для определённой нации или национальности и отражённые в языке данной национальной общности, В.С. Виноградов называет фоновой информацией. Эта фоновая информация включает в себя факты истории, особенности государственного устройства и географической среды данной национальной общности, характерные предметы материальной культуры и фольклорные понятия.

Таким образом, топонимы являются своеобразными памятниками как истории, культуры, так и языка определённого народа. В лингвистике данное понятие изучается с различных сторон: во-первых, как элемент определённой топонимической системы в его отношении с другими топонимами, а во-вторых, в системе языка в целом, в его отношении с другими лексическими единицами.

Географические наименования появились не случайно, а в результате осмысленного процесса номинации, исходящего из каких-то признаков, отражающих исторические или географические реалии. Большинство топонимов восходят как к нарицательным словам, определяющим природные особенности объекта, какую-нибудь выделяющуюся характерную черту объекта или явления, так и к личным именам, фамилиям, прозвищам владельца или основателя.

Изучение состава общей географической терминологии важно для познания древнейших исторических процессов, в том числе миграции или колонизации, затрагивающих судьбу того или иного народа. Необходимо отметить тот факт, что географические объекты, как правило, являются хронологически устойчивыми и сохраняются веками [1, с. 30-34]. Следовательно, процесс номинации географического объекта закреплён в языке. Историко-

семантический анализ топонимики этого процесса может способствовать реконструкции представлений определённого народа об окружающем мире.

Топонимы, являясь частью языкового материала, имеют некоторые отличительные признаки, среди которых следует отметить следующие:

1) изначально условный характер введения их в язык, т.е. само общество устанавливает некоторую договорённость о введении того или иного названия, а после это название закрепляется в языке;

2) конкретность наименования, т.е. объект носит либо прямое (географическое положение) значение, либо отражает историческую реалию или культурную традицию того или иного народа.

3) орфографическое оформление – написание с заглавной буквы;

4) грамматическое оформление топонимов, которое может допускать или не допускать наличие определённого или определённого артиклей [4, с. 112-118].

С точки зрения лингвистики, основной задачей изучения топонимии являются изменения, и, следовательно, историческое влияние, приведшее к изменению в строении слова.

Анализ значения топонимов немецкого языка показал, что семантика топонимов, отражает исторические события соответствующей эпохи и позволяет выявить культурные, социально-исторические предпосылки формирования реалии.

При описании лексического значения топонима необходимо выделить признак, положенный в основу номинации. Этим признаком может быть существенное свойство обозначаемого предмета. В процессе развития номинативного значения большую роль играет экстралингвистический фактор. Рассматривая номинативные признаки, определяющие семантическую структуру немецких топонимов, Ю.Н. Мельникова выделяет группу топонимов, мотивированных антропогенным фактором, к которым относятся антропо-, этно-, катойкотопонимы и эрготопонимы [6]. Ф.Г. Фаткуллина предлагает более сложную классификацию топонимов и по характеру объекта выделяет следующие их виды: ойконимы – названия населённых мест; гидронимы – названия рек; оронимы – названия гор; урбанонимы – названия внутригородских объектов; годонимы – названия улиц; агоронимы – названия площадей; дромонимы – названия путей сообщения; макротопонимы – названия больших незаселённых объектов; микротопонимы – названия небольших незаселённых объектов; антропонимы – названия географических объектов; произведённых от личного имени [5].

Выделенные группы сохраняют в своей семантике характер отношения первичного поселения к лицу, выраженному антропонимом, мотивированные названиями германских племен, дают информацию об истории формирования этнического состава, о направлениях миграций и ареалах межэтнических контактов племен, некогда населявших Германию, а также включают в себя прозвища их обитателей.

Следует заметить, в виду выше сказанного, что именно в топонимии в большей степени, чем в других областях языка, прослеживается взаимосвязь синхронии и диахронии. Для составления классификации топонимов может быть использован метод выявления первоначальных этимонов в составе наименований. Данный метод характерен для этимологических классификаций лексических единиц.

Топонимия немецкого языка достаточно разнообразна. Источниками немецких топонимов служат слова как исконного, немецкого, происхождения, так и заимствованные единицы. Языком, из которого в древневерхненемецкий пришли первые заимствования, стали кельтский язык и его диалекты, носителей которого германцы вытеснили с привычных мест обитания во втором тысячелетии до н.э. Топографические названия были одними из первых заимствований: *Rhein, Main, Donau, Vogesen*.

Первыми заимствованиями из латыни в немецком языке вновь стали топонимы, иногда образованные от имен собственных. В основном это были названия городов по Рейну, которые и сейчас сохраняют прежние, старинные названия. К подобным онемеченным названиям относятся топонимы, оканчивающиеся в кельтском на – *acon/-iacon* (лат. *-acum/-*

*iacum*): *Bacharach* (*Bacariacum*), *Gressenich* (*Gratiniacum*), *Zülpich* (*Tolbiacum*) и т.д. Встречаются и случаи частичного калькирования названий: так, например, кельтское *dunum* иногда заменялось немецким (хотя и кельтского происхождения) *burg* (*Ladenburg* < *Lobodenburg* < *Lopodunum*); однако в других случаях имеет место не калькирование, а редукция (*Leiden* ← *Lugdunum*). Топонимика представляет нам ещё одно любопытное свидетельство того, что гибридные образования были возможны и на ранних стадиях развития немецкого языка: название реки *Salzach* восходит к словосочетанию «солёная вода», где первый компонент является немецким, а второй – заимствован из латыни (ср. *lat. aqua*) [3, с. 26-28].

Говоря о грамматической характеристике немецких топонимов, следует указать на то, что один из продуктивных способов образования немецких топонимических названий – словосложение, модель достаточно частотная при образовании имен существительных. Такой способ словообразования характерен для топонимов, называющих, прежде всего, районы расселений древнейших германских племён. Следовательно, наряду с составными лексическими единицами (напр., топонимами-словосочетаниями) он является одним из древнейших способов словообразования.

В процессе номинации географических объектов активно реализуются словообразовательные модели немецкого языка, такие как:

- аффиксация: лексические элементы, из которых состоит большинство немецких топонимов, в основном – нарицательные слова, например: *Berg* (гора), *Tal* (долина), *Feld* (поле), *Haus* (дом), *Hof* (двор), *Dorf* (деревня), *Stadt* (город) и др., который в процессе словопроизводства выступают как аффиксы. Топонимы в большинстве случаев имеют 2 типа структур: имя собственное + аффикс, обозначающий вид поселения, фермы или места; вид фермы + аффикс, обозначающий ферму или поселение. Аффиксы, обладающие наибольшей частотностью: *-berg*: *Battenberg*, *-burg*: *Hamburg*, *-heim*: *Iffezheim*, *-hausen*: *Günzenhausen*, *-feld*: *Frauenfeld*, *-stadt*: *Naustadt*. Аффиксация, в частности суффиксация, используется и при образовании этнонимов из топонимов – *der Schwede*, *der Philipino*;

- сложение слов/основ: *das Siebengebirge*, *der Spreewald*, *der Scharmützelsee*;

- сложение слов/основ с соединительными гласными или согласными: *Ober-n-dorf*, *Dunkel-s-buhl*.

- сложные топонимы с "застывшими" флексиями: *Rot-en-burg*, *Schönwald-e*

- сложение имени общеизвестной личности/основы: *Ludwigshafen*;

- присоединение свойств и качеств объекта:

- величины объекта: *Höher Meißner*;

- цвета объекта: *der Schwarzwald*, *Weißbach*, *Rotberg*;

- указание на место расположения: *Hannover* (свн. *ho*, *hoch* "высокий", *over* – *ufer* "берег");

- характера растительности: *Waldbach*, *Holzgraber*;

- прочие свойства: *Schönbach*, *Kaltental*.

Помимо словосложения наблюдается лексико-семантический способ образования, т. е. переосмысление, например, населённый пункт *Berg* (*der Berg* – «гора»).

Разнообразие географических названий исходит в основном из изменений в языке и культуре. Так, для обозначения стран и городов в немецком языке, часто употребляются перифразы, которые необходимо знать, чтобы отличать их от свободных словосочетаний: *die grüne Insel* – Ирландия; *das Land der tausend Seen* – Финляндия; *das Land der Känguruhs* – Австралия; *die Goethestadt* – Веймар; *die Blumenstadt* – Эрфурт; *die Bachstadt* – Эйзенах; *die Messestadt* – Лейпциг; *die Lutherstadt* – Виттенберг и Эйсleben; *die Elbmetropole*, *Elbflorenz* – Дрезден; *die Donaumetropole* – Будапешт; *die ewige Stadt* – Рим. Перифразы в языковом отношении представляют собой словосочетания или сложные существительные, которые, как правило, поддаются переводу: *das Land der tausend Seen* – страна тысячи озёр; *das deutsche Florenz* – Немецкая Флоренция. [2, с. 33-35].

Необходимо учитывать и тот факт, что ряд городов Европы имеет наряду с национальными названиями немецкие дублиеты, что обусловлено особенностями исторического развития отношений Германии с другими европейскими странами, например: Breslau (нем.) – Wrocław (чех.) – Вроцлав; Brunn (нем.) – Brno (чех.) – Брно; Karlsbad (нем.) – Karlovy Vary (чех.) – Карловы Вары; Auschwitz (нем.) – Oswięcim (польск.) – Освенцим; Danzig (нем.) – Gdansk (польск.) – Гданьск.

Таким образом, языковые наблюдения топонимических систем позволяют не только выделить особенности и закономерности в процессе формирования географических названий, но и определить близость обозначаемых ими реалий, особенности ментального компонента, т.е. воссоздать языковую картину мира. Топонимы выступают как единицы естественного языка, в значении которых реализуются связи общественно-исторического и культурного характера.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Веремьева, К.М. Топонимы как один из видов пространственных индикаторов в английском языке / К.М. Веремьева // Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Филологические науки. – 2014. – № 2. – С. 30–34
2. Гильченок, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. / Н.Л. Гильченок. – 2-е изд., перераб. – М.: Каро, 2008. – 239 с.
3. Жилюк, С.А. Использование заимствований в системе немецкого словообразования: дисс. на соиск. учен. степ. канд. фил. наук (10.02.04) / Жилюк Сергей Александрович; Санкт-Петербургский Гос. Унив. – СПб., 2014. – 231 с.
4. Лагутина, О.В. Понятие географической и гидрогеографической терминологии // Русская речь. – 2005. – № 2. – С. 112–118.
5. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 278 с.
6. Мельникова, Ю.Н. Структурно-семантические особенности топонимов немецкого языка: диахронический аспект. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/strukturno-semanticheskie-osobennosti-toponimov-nemetskogo-yazyka-diakhronicheskii-aspekt#ixzz5EErkLumQ>
7. Фаткуллина, Ф.Г. Топонимы как компонент языковой картины мира // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1-1. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=18126>

*Материал поступил в редакцию 01.09.18.*

## THE TOPONYMIC PICTURE OF HISTORICAL AND CULTURAL DEVELOPMENT OF THE NATION (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

**I.I. Khrapchenkova**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Pskov State University, Russia

**Abstract.** *The article deals with the issues related to the development of lexical meaning of place names, taking into account the socio-cultural and historical features of the nation. Toponyms are elements of a certain toponymic system, at the same time they are included in the language system and enter into certain relations with other linguistic units and are subject to the word-form norms of a particular language.*

**Keywords:** *toponyms, geographical names, realities, nomination, word formation, affixation.*

УДК 81'37=133.1(045)

**БРИТАНСКАЯ ГАСТРОНОМИЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ  
МЕДИА-ТЕКСТАХ: ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

**И.В. Градова**, кандидат филологических наук, доцент  
Северный (Арктический) федеральный университет  
имени М.В. Ломоносова (Архангельск), Россия

*Аннотация.* Вербальные средства современного французского медиа-потока, выражающие отношение французов к британской / английской гастрономической традиции, отражают существовавшие и распространённые до настоящего времени культурологические стереотипы в данной области, но не подтверждают их.

*Ключевые слова:* субъективная оценочность, культурологические стереотипы, нематериальное мировое культурное наследие, фильтры восприятия, гастрономическая система.

В современном французском медийном потоке существует две, отличающиеся одна от другой, позиции осмысления британской гастрономической традиции. Первый подход отражает исторические традиционные французские стереотипы о невкусной английской кухне, и второй подход выражает тенденцию к объективизации мнений по вопросу о том, что кушают британцы.

В данной статье представлен анализ мнений носителей элитарной, входящей в «нематериальное мировое культурное наследие» гастрономической традиции, на особенности питания британцев / англичан [Le site officiel de la France [http](http://www.lefrancais.com)]. Авторы французских медиаматериалов цитируют следующие слова Ж. Ширика относительно британцев: «... Нельзя доверять людям, у которых такая невкусная еда», а также подчёркивают, что экс-президент не является единственным человеком, выражающим мнение о том, что кухня Великобритании представляет собой наименее соблазнительный аспект английской культуры [Wordpress1 [http](http://www.wordpress1.com)].

Исследование языкового материала французских медиа-текстов по вопросу об отношении французов к тому, что и каким образом кушают жители соседней территории, является интересным с точки зрения как исторического контекста взаимоотношений народов двух стран, так и в настоящем моменте, а также даёт основания для суждений о степени субъективной оценочности в медийных текстах разных авторов.

Об отношении французов и англичан друг к другу написано по обе стороны Ламанша много строк с разной долей критичности, об этом, в частности, рассуждал современный французский писатель и философ Ж. д'Ормессон [D'Ormesson [http](http://www.dormesson.com)], при этом, вопрос о границах между объективным и субъективным остаётся открытым для изучения.

Исследование особенностей восприятия британской гастрономической системы французами посредством анализа французского медийного продукта является интересным с лингвокультурологической и сравнительно-сопоставительной точек зрения. Языковая сложность состоит в том, что французская языковая матрица, адаптированная к собственным

гастрономическим реалиям, накладывается на иную материальную и языковую традицию. При всей своей географической близости такие две гастрономические системы, как французская и британская, исторически развивались и параллельно, и в тесном взаимодействии, при этом степень взаимодействия обусловлена количеством контактов на разных уровнях социального взаимодействия.

Одним из языковых вопросов для авторов французских медиа-текстов по кулинарии является вопрос о том, какие обозначения использовать для страны с названием Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии и ее обитателей. Во французских медиа-текстах без дифференциации представлены варианты: le Royaume-Uni (сокращённый вариант полного официального обозначения страны), l'Angleterre, l'Outre-Manche (вариант с самым большим географическим охватом «За Ламаншем») и la Grande-Bretagne (французское название, соответствующее Great Britain). Для обозначения жителей страны в медиаматериалах используются такие слова, как: les britanniques, les Britanniques (используется написание с заглавной буквы), les anglais, les anglais et les britanniques (употреблены оба слова). Приведённые примеры альтернативных обозначений дают основания говорить о неоднозначности интерпретационных подходов к одним и тем же явлениям, проживаемым изнутри и рассматриваемым снаружи.

Полярная разница между внутренним и внешним взглядом на британскую кухню экспрессивно-эмоционально резюмируется словами француженки Лизы Фра, переехавшей в Великобританию, описывающей своё воодушевление, когда она несколько часов подряд готовила такие блюда средиземноморской кухни, как: рисотто, мусака, паэлья, для своих британских друзей (также было потрачено время на покупку и выбор множества ингредиентов, все соответствовало всем лучшим из ещё существующих французских традиций подготовки к процессу приготовления блюд и самого процесса приготовления):

«Mes congénères, pour qui j'ai cuisiné avec tout l'amour du monde, s'arment d'une sauce sucrée au chili (*sweet chili sauce*) et arrosent mon risotto crémeux au parmesan, «assaisonnent» ma moussaka pleine d'herbes fraîches et de saveurs d'ailleurs d'une improbable vinaigrette sucrée au citron vert et au coriandre ou bien encore décident d'ouvrir un paquet de chips aux oignons rouges pour «accompagner» la paella dont la marinade délicieuse de fruits de mer a embaumé toute la maison.

Mon cœur se retourne dans sa cage, je m'accroche au siège de ma chaise, ravale ma salive, lance un fébrile «bon appétit» et plonge mon regard dans mon assiette pour ne conserver que le doux souvenir de ce plat amoureuxment préparé et laissé intact» [Fras <http://>].

В переводе было необходимо выразить эмоциональное непонимание Лизы: «Подобные мне, те, для кого я готовила со всей любовью мира, вооружаются сладким соусом чили (*sweet chili sauce*) и льют на моё сливочное рисотто с пармезаном, «приправляют» мою мусаку, полную свежей зелени и ароматов других стран, невыносимым сладким уксусом с лимоном и кориандром или ещё решают открыть пачку чипсов с красным луком, чтобы «сопроводить» мою паэлью, аромат ее изысканного маринада из морепродуктов наполнил благоуханием весь дом. Сердце переворачивается в груди, я хватаюсь за сиденье стула, глотаю слюну, произношу лихорадочное «bon appétit» и погружаю взгляд в мою тарелку, лишь бы только сохранить приятное воспоминание об этом с любовью приготовленном и оставленном нетронутым блюде».

Использованные лексические средства активно выражают как положительные эмоции (avec tout l'amour du monde, le doux souvenir, amoureuxment préparé), так и отрицательные эмоции (фразеологизм «Mon cœur se retourne dans sa cage», метафорическое использование «s'armer» со смыслом «вооружиться, чтобы уничтожить, а не для того, чтобы насладиться», закавычивание глаголов «assaisonner» и «accompagner» для передачи значения «расправиться со всеми вкусовыми нюансами»).

Выбор слов в приведённом фрагменте отражает множественные фильтры французского восприятия гастрономической действительности. Теорию фильтров восприятия в разных

культурах использует П. Бодри Baudry [Baudry [http](#)]. Важными для упоминания являются как названия блюд с их ингредиентами, так и их характеристики: *mon risotto crémeux au parmesan, ma moussaka pleine d'herbes fraîches et de saveurs d'ailleurs, la paella dont la marinade délicieuse de fruits de mer a embaumé toute la maison*. Ньюансированные французские фильтры не пропускают реалии, травмирующие психику Л. Фра, в частности: *une sauce sucré au chili, une improbable vinaigrette sucrée au citron vert et au coriandre, un paquet de chips aux oignons rouges*.

Приведённый текстовой фрагмент подтверждает тот факт, что для представительницы французской культуры приготовление и приём пищи, это нечто большее, чем получение результата в виде готового блюда с неважно каким видом, вкусом, запахом, исключительно для утоления чувства голода. Прежде всего, это наслаждение от всех составляющих процесса приготовления блюда на всех его этапах и получение наслаждения посредством визуализации, восприятия ароматов, дегустации кулинарного изыска.

В проанализированных французских медиа-текстах отражены такие аспекты британской кухни, как: гастрономия в обобщённом виде (включая особенности дегустации, национальные и региональные блюда), система приемов пищи, вкусовая, колористическая, ароматическая палитры.

Далее будут представлены наблюдения относительно превалирования в изучаемых источниках нейтрального отношения с тенденцией к объективизации обстоятельств или доминирования субъективной оценки по обозначенным выше аспектам.

В качестве иллюстрации высказываний по поводу гастрономии в обобщённом виде с нейтральной оценкой является следующее мнение относительно отношения англичан и, в рамках анализируемого текста, остальных британцев к кухне: «...les anglais et les britanniques de façon générale aiment la cuisine» – «...англичане и британцы, в целом, любят готовить». Далее уточняется, на каком основании делается подобное умозаключение: «... доказательством служит успех – впрочем, как и во Франции – телепередач по этой теме (MasterChef, Cauchemar en cuisine) и их звёздных Шеф-поваров, таких как Gordon Ramsay (шотландец) или Jamie Oliver (уроженец Comté d'Essex, недалеко от Лондона), признанных во всём мире». Полное высказывание включает также слово Faux (Неверно), которое отрицает стереотипное суждение французов о том, что «Les anglais n'aiment pas la cuisine» – «Англичане не любят готовить» [Verdiehello [http](#)].

Для выражения позитивного отношения к английской кухне, английской гастрономии в обобщённом виде и для отрицания бытующего критического стереотипного мнения, с одной стороны, многократно используется фразеологизм «tordre le cou» – «свернуть шею» (Avant de rentrer dans les détails, tordons d'abord le cou à une idée reçue...), а с другой стороны, используется аффирмация одобрителного отношения «... l'Angleterre est un pays où l'on mange vraiment bien...», которая одновременно сопровождается примечанием «... при условии, что мы все-таки осознаем, куда мы пришли ...» («... à condition toutefois de savoir où l'on met les pieds...») [Verdiehello [http](#)].

Позитивная оценка может сопровождаться одновременно шутливо-ироничным и самокритичным комментарием в духе «à la française», включая предварительную ремарку относительно британского вклада в мировую гастрономию в виде «jelly» и упоминание о доле шовинистического лукавства в неодобрителной оценке английской кухни, как части всего английского. Такой субъективно-объективный меланж вербализуется следующим образом: «D'accord, ils ont inventé la jelly mais, pour sûr, la cuisine britannique a évolué et ne mérite plus tout l'opprobre dont on l'a couverte, le plus souvent avec une malice bien chauvine...» («Согласен, jelly придумали они, но, конечно же, британская кухня эволюционировала и больше не заслуживает всего того позора, которым ее чаще всего покрывали с некоторой долей шовинистического лукавства») [Routard [http](#)].

Система приемов пищи британцев принципиально отличается от французской. Относительно описания английского завтрака «english breakfast» (le traditionnel petit déjeuner britannique



или *petit déjeuner anglais*) преобладает объективная интерпретация без использования лексем, вызывающих разнообразие интерпретаций, например: «*Le petit déjeuner anglais est donc tout à fait différent de notre tradition sucrée du matin. Mais, en tout cas, il permet de bien accumuler de l'énergie pour commencer la journée. Cependant, il faut savoir que tous les anglais ne mangent pas comme cela le matin. Beaucoup se contentent de toasts, mangent des céréales...*» [Routard http].

Оценочность активно представлена при описании полуденного приёма пищи британцами. Активизация субъективности объяснима французской культурной традицией, которую квалифицируют как исключительную культурную особенность Франции (*une exception culturelle*), как священный перерыв на обед (*la sacrée pause déjeuner*) [Le Parisien http]. Для усиления смысла об исключительности используется тандем квалификаторов *sacrée* и *sainte*: *la sacrée-sainte pause déjeuner*. Данная особенная оценка дневного приёма пищи самими французами является референциальной опорой для понимания иронии и намеренных преувеличений / преуменьшений.

В одном текстовом фрагменте поступательно представлены: 1) объективная передача данных в форме сравнения: «*les britanniques ne mangent pas comme nous le midi*» – «британцы не кушают, как мы в полдень»; 2) гиперболизированное представление: «*Certains même disent qu'ils ne mangent pas*» – «Некоторые даже говорят, что они не кушают»; 3) ироническая оценка: «*En effet, les britanniques ne mangent pas un «vrai repas» le midi*». – «На самом деле, британцы не кушают «настоящую еду» в полдень»; 4) объективно-субъективная интерпретация в рамках одного предложения с использованием литоты: «*Ils mangent généralement un snack: ils grignotent quelque chose pour tenir jusqu'à la fin de journée*» – «Они кушают чаще всего что-то из закусок: они грызут что-нибудь, чтобы продержаться до конца рабочего дня».

Относительно вечернего приёма пищи, приходящегося на 17-18 часов у британцев и на 20 часов у французов, также встречается эмоционально-экспрессивная оценка британских реалий, выраженная пунктуацией и экспликацией: «У них не было хорошей обильной еды днём, а день был долгим». – «*Ils n'ont pas mangé de bon gros repas à midi et la journée a été longue*». Покушать хорошо и много в полдень – французская традиция, а «Поедание настоящей французской пищи, которое мы осуществляем в полдень, происходит в Соединённом Королевстве вечером!» – «*Le vrai repas français que nous faisons à midi se passe, au Royaume-Uni, le soir!*» [Wordpress2 http].

Авторы большинства проанализированных французских медиа-текстов о британской гастрономии стремятся к объективности, выражают несогласие со сложившимися, устоявшимися стереотипами относительно британских гастрономических особенностей, неоднократно с высокой долей экспрессии заявляя, что «... *il faut tordre le cou aux idées reçues*» – «... нужно свернуть шею полученным идеям», а также призывая реализовывать положительное отношение «*adopter une attitude positive*».

В качестве выводов фигурируют следующие: «*Lors d'un séjour en Angleterre (...en Allemagne ou en Espagne), les repas modifient nos habitudes, notamment en terme d'horaires, de type de repas, d'association de goût, de produits-épices, légumes...- ou de mode de préparation*». – «Проживание в Англии (... в Германии или в Испании), питание меняет наши привычки, а именно в плане времени, типа еды, совмещения вкусов, продуктов-пряностей, овощей... – или способа приготовления» [Verdiehello http].

Вкусовая, колористическая, ароматическая палитры двух гастрономических систем формировались каждая в своём ключе. С точки зрения французского восприятия вкуса английские продукты безвкусны: «*Les produits alimentaires anglais n'ont pas de goût*». Подобное утверждение сопровождается комментарием о том, что порой для того, чтобы не смущать приглашённых англичане сдерживаются от использования пряностей, среди которых не на последнем месте мята и анис.

При рассуждениях о пряностях и о «соусах в бутылках с необычными вкусами и названиями» неоднократно упоминается имперское колониальное прошлое: «... *saucés en bouteille aux goûts et noms étranges, ancien empire oblige*». Прилагательное «*étranges*» переносит

в иную гастрономическую традицию и может интерпретироваться как «тот, который удивляет сознание, органы чувств одним (несколькими) необычным(-ыми) свойством(-ами); особенный, экстраординарный» [Verdiehello [http](#)]. Прилагательное «étrange» не может быть переведено в данном случае, как «странный», поскольку может получить неположительную коннотацию.

Французские авторы объективно упоминают забытые ими овощи и их вкусовые свойства, например: le rapais, le topinambour, la courge butternut.

Экспрессивность активно выражена относительно поедания британцами «солёного» утром, поскольку это является нетрадиционным утренним вкусом для подавляющего большинства французов: «Excellent pour ceux qui aiment manger salé le matin!!!» – Экспрессивное excellent подчёркивает позитивность свойства для определённого сегмента населения, подразумевая, что для остальных это будет иметь, скорее всего, обратный эффект.

Французы отмечают особенную любовь к горошку странным образом зелёного цвета «avec une prédilection pour les pois étrangement verts». Субъективная оценочность вербализуется через использование наречия «étrangement» при описании визуального восприятия продукта. Особенность цветовой перцепции зелёного горошка в тарелках британцев отражена и через использование сокращённого прилагательного fluo (флуоресцентный). При этом сам флуоресцентный горошек служит опорной референцией для отрицания утверждения о том, что англичане однотипно питаются: «Il n'y a pas que des petit pois vert fluo dans les assiettes!» [Verdiehello [http](#)].

Французы, как большие любители мяса, вкус которого зависит от типа приготовления, высоко оценивают британские компетенции в данной области, благодаря использованию прилагательного «excellent», наречия совершенства «parfaitement» и пассивной формы глагола «maîtriser», подчёркивающих мастерское владение приготовлением мяса в ином виде, нежели традиционный французский стейк с разной степенью прожарки «les autres types de cuisson (en grillade, à la poêle) sont parfaitement maîtrisés en Angleterre» [Verdiehello [http](#)].

Французы выражают своё восхищение британскими десертами, сладостями, сырами, алкогольными продуктами, региональными / локальными блюдами, местными вариантами индийских рецептов.

В процессе исследования языковых маркеров выражения субъективной оценки во французских медиа-текстах по вопросам о британской кухне было выявлено то, что авторы материалов демонстрируют очевидную нацеленность на изменение подхода при оценке британской / английской кухни, подчёркивая стремление выйти из логики предвзято-высокомерного высмеивания и реализовать подход позитивного осмысления культуры питания другого для развития и обогащения своей собственной гастрономической традиции.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Baudry P. Français et Américains: des modes de pensée radicalement différents [Электронный ресурс]. – <http://www.lajauneetlarouge.com/article/francais-et-americaains-des-modes-de-pensee-radicalement-differents#.VGH8DcnS1R4>.
2. D’Ormesson J. Le bonheur d’être français. – L’Express. 28.09.1995 [Электронный ресурс]. – [http://www.lexpress.fr/informations/le-bonheur-d-etre-francais\\_609890.html](http://www.lexpress.fr/informations/le-bonheur-d-etre-francais_609890.html).
3. Frasn L. D’où vient la mauvaise réputation de la cuisine anglaise? [Электронный ресурс]. – <https://blog.courrierinternational.com/nouvelles-d-angleterre/2017/10/09/dou-vient-la-mauvaise-reputation-cullinaire-anglaise/>.
4. Le Parisien [Электронный ресурс]. – <http://www.leparisien.fr/societe/infographie-sacree-notre-pause-dejeuner-28-04-2016-5750947.php>.
5. Le site officiel de la France. La gastronomie française au patrimoine culturel immatériel de l’humanité [Электронный ресурс]. – [www.france.fr](http://www.france.fr).
6. Routard. Cuisine, gastronomie et boissons Angleterre [Электронный ресурс]. – [http://www.routard.com/guide/angleterre/715/cuisine\\_et\\_boissons.htm](http://www.routard.com/guide/angleterre/715/cuisine_et_boissons.htm).
7. Verdiehello. Stop aux idées reçues sur la nourriture anglaise [Электронный ресурс]. – <https://blog.verdiehello.com/2015/04/27/stop-aux-idees-recues-sur-la-nourriture-anglaise/>.
8. Wordpress1. La cuisine anglaise est-elle vraiment «mauvaise»? [Электронный ресурс]. – <https://stereotypesetcuisinebritannique.wordpress.com/2013/05/25/la-cuisine-anglaise-est-elle-vraiment-mauvaise-la-france/>.
9. Wordpress2. Mais que mangent les britanniques? [Электронный ресурс]. – <https://decouvreleroyaumeuni.wordpress.com/mais-que-mangent-les-britanniques/>.

*Материал поступил в редакцию 21.08.18.*

### BRITISH GASTRONOMY IN FRENCH MEDIA TEXTS: LINGUISTIC INTERPRETATION

**I.V. Gradova**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov (Arkhangelsk), Russia

**Abstract.** *Verbal means of modern French media stream, expressing the attitude of the French to the British / English gastronomic tradition, reflect the existing and widespread to date cultural stereotypes in this area, but do not confirm them.*

**Keywords:** *subjective evaluation, cultural stereotypes, intangible world cultural heritage, perception filters, gastronomic system.*

---

---

Languages of Peoples of European, Asian,  
African countries, Aborigines of America and Australia  
Языки народов зарубежных стран Европы, Азии,  
Африки, аборигенов Америки и Австралии

---

---

УДК 81.13

## К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА НА ПЕРЕВОД (НА ПРИМЕРЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА)

А. Скольска, студент

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина, Россия

***Аннотация.** Статья посвящена проблеме передачи контекста и семантики японского языка при переводе на русский. В качестве примера рассматривается явление «вежливой речи» в японском языке и его отличие от аналогичных бытовых слов вежливости в русском языке. Необходимо рассматривать язык в одной плоскости культуры носителей данного языка, а также акцентировать внимание на «языковой картине мира» и её влиянию на японский язык, чтобы передать не только верное грамматическое значение при переводе, но и сохранить культурное многообразие.*

***Ключевые слова:** картина мира, вежливая речь, этикет, культура, семантический оттенок, японский язык.*

Проблематика прямого взаимодействия структуры языка и ментального проявления легли в основу гипотезы лингвистической относительности Сепира–Уорфа.

Как отмечает Е.В. Сомова, «не пользуясь термином «картина мира» непосредственно, Б. Уорф, по сути, явился первым, кто сформулировал мысль о том, что язык определяет видение мира, и пришёл к некоторым кардинальным выводам о взаимоотношении языка и психической, умственной сферы, практической деятельности людей» [7, с. 10–11].

Э. Сепир отмечал, что «язык не существует вне культуры, то есть вне социально-унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [6, с. 185].

В языке народа отражается вся его жизнь, вся история его духовной и материальной культуры. Языковая картина мира помогает изучать национальную культуру [1, с. 13].

Правильной передачи не только семантического, но и культурно-социального аспекта текста является основной задачей перевода.

Вопрос о необходимости сопоставления разных языковых картин мира занимал многих исследователей. Так, В. Гумбольдт обозначил мысль о том, что, сопоставляя различные языковые картины мира, обнаруживаются конфликты языков и культур, а «языки в отчётливых и действенных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия» [2, с. 34]. Т.М. Гуревич указывает на то, что следует сравнивать языковые картины мира изучаемых языков, при этом необходимо искать не только различия, чем часто предпочитают ограничиваться исследователи, но и общие черты, понимание которых может упростить изучение иностранного языка и повысить эффективность коммуникации [4, с. 36-37].

Несомненно, для лучшего понимания представителей иной культуры помимо знакомства с набором «понятий, лежащих в основе психологического единства», необходимо хорошо

знать и о том, что окружающий мир по-разному воспринимается людьми, принадлежащими разным культурам [3, с. 209]. Таким примером в японском языке выступает целый пласт лексики, разделяемый различными уровнями вежливости. Вежливая речь — это один из типов межличностной коммуникации, характерная для любых типов вербального взаимодействия (беседа, выступление, диалог, деловая переписка).

В вежливой речи проводится различие между выражением действий, производимых первым лицом, и действием, осуществляемым вторым и третьим лицом по принципу «высшее — низшее», «старшие — младшие», «чужие — свои» [8, с. 238]. Так, например, данные дихотомии можно рассматривать на примере выражения благодарности в японском языке. Стандартные слова «спасибо» или «благодарю», не обладающие выраженной акцентуацией в русском языке, в японском языке приобретают самые различные оттенки, зависящие от иерархического положения собеседника, от характера оказанной услуги или внимания. Наиболее распространённым выражением благодарности, употребляемым с собеседником, находящимся ниже по общественному положению, а также в семейной обстановке по отношению к детям, является *ありがとう* (*arigatou*). Стандарт и норма публичных выступлений, общение с малознакомыми людьми, а также выражение благодарности детьми по отношению к родителям является *ありがとうございます* (*arigatougozaimasu*) [5, с. 180]. В общей сложности в японском языке можно найти более десятка форм выражения благодарности [5, с. 179], что объясняется языковой «картиной мира» данного языка: вежливость по отношению к вышестоящему, самоуничижение по отношению к собеседнику и чётное разграничение социального слоя.

Вежливость как черта характера является «лейтмотивом» поведения, воспитываемая и перенимаемая с детства. На это указывает наличие в японской лексике выражения *礼儀正しい* (*reigi tadashii*), которое не имеет эквивалента в русском языке. В большом словаре японского языка находим толкование данной фразы как любезный, однако семантика этого выражения отличается от семантики русского аналога. Смысловое значение *礼儀正しい* (*reigi tadashii*) можно поделить на два отдельных слова, составляющих данное выражение: *儀正* (*reigi*), что отдельно означает «этикет», «правила приличия», «учтивость», и *正しい* (*tadashii*), что отдельно означает «правильный», «правый», а также обладает значениями «верный», «законный», «легальный». Если использовать приём калькирования, данное словосочетание можно перевести как «правильный этикет», «верная учтивость». Таким образом, любезность и вежливость в японском языке обладают смежным значением с хорошими манерами, вежливость — неотъемлемая часть этикета. Человек вежлив, поскольку он был хорошо воспитан и обладает хорошими манерами, привитыми с детства.

Японовед Г. Востоков отмечает, что у японцев не принято выражать сильную радость, печаль или страх в присутствии посторонних. Прямое отрицание или согласие является для японского менталитета неприемлемым, что находит своё выражение в лексике и речи. Наглядным примером выступает фраза *気にしてありませんから* (*ki ni shite arimasenkara*), которая дословно означает «у меня нет чувств относительно чего-то», но фактически переводится как «я не против». В русском языке выражение «я не против» является синонимичным «я за», и обозначает согласие одного из участников диалога относительно заданного ему вопроса. Собеседник может согласиться или же, наоборот, выразить несогласие, ответив «нет» или «да», сказав «я согласен», «я не против», «я против», «я не согласен».

Выражая своё мнение, японец часто прибегает к следующим формам: *ではないでしょう* — «не будет ли это так, что...» (*dewa nai deshyou*); *じゃないかと思えますけど* — «хотя сам я думаю, не обстоит ли дело так, что...» (*ja nai ka to omoimasu kedo*); «у меня такое впечатление, как будто можно сказать, что...» *と言えそうな気がします* — (*to iesouna ki ga shimasu*). Как видно, преобладают конструкции с несколькими отрицаниями [5, с. 179].

Расплывчатость японской речи особенно сильно проявляется в манере, говорить

«нет». В японском языке не принято использовать категорическое отрицание. Японцы считают, что безусловное «нет» уместно в кругу родственников или, в крайнем случае, в общении с близкими друзьями. При взаимодействии с «другими», чьи чувства и настроения неизвестны, японцы избегают резкого «нет». Русскому «нет» в японском языке примерно соответствует слово «いゝええ」(iee), которое несёт в себе заряд формальности и категоричности. Хотя не существует каких-либо правил, ограничивающих употребление «いゝええ」(iee), японцы стараются обходить это слово. Вместо «いゝええ」(iee) в Японии применяются различные обороты речи. Японцы считают, что, если даже собеседник чувствует, что ему отказывают, с ним не соглашаются и т. д., но делают это мягко, не оскорбляя его чувства собственного достоинства, он легче примет отказ. В связи с этим японцы вводят в речь «мягкие» обороты-отрицания, которые не отталкивают собеседника, создают у него надежду на продолжение контакта. Такая манера общения служит внешним проявлением одной из основных черт японского национального характера – вежливости [5, с. 179].

Таким образом, языковая картина мира оказывает прямое влияние не только на лексический состав языка, манеру речи, историческое развитие, но и на грамматическую составляющую. Без изучения культурного пласта невозможно усвоение языка, что следует помнить при осуществлении перевода, дабы верно перевести текст и передать все культурные оттенки носителей языка.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аипова, М.М. Развитие нравственных качеств студентов при изучении японского языка / М.М. Аипова. Saarbrücken: – Lambert Academic Publishing, 2017. – 70 с.
2. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.
3. Гуревич, Т.М. Культурологическая парадигма преподавания японского языка / Т.М. Гуревич // Вестник МГИМО. – 2012. – № 2. – С. 208–212.
4. Гуревич, Т.М. Лингвокультурологический анализ концептосферы ЧЕЛОВЕК в японской языковой картине мира: автореферат дис. ... докт. культурологии: 24.00.01 / Т.М. Гуревич. – М., 2006. – 330 с.
5. Санжижапова, И.Б. Особенности речевой культуры японцев / И.Б. Санжижапова // Вестник БГУ. – 2009. – № 8. – С. 177-181.
6. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.
7. Сомова, С.В. Диалог культур как основа адаптации зарубежных учебных курсов английского языка к потребностям обучающихся / С.В. Сомова. – Рязань: Ряз. гос. ун-тим. С.А. Есенина, 2008. – С. 84-99.
8. Цыбенова М. Употребление суффиксов вежливости в японском языке / М. Цыбенова // Вестник ЧелГУ. – 2003. – № 1 – С. 238-242.

*Материал поступил в редакцию 29.08.18.*

## ON THE QUESTION OF THE LINGUISTIC WORLDVIEW INFLUENCE ON TRANSLATION (ON THE EXAMPLE OF JAPANESE LANGUAGE)

A. Skolska, Student

Ryazan State University named for S.A. Yesenin, Russia

**Abstract.** *The article is devoted to the problem of context and semantics transfer of the Japanese language in translation into Russian. As an example, the phenomenon of "polite speech" in the Japanese language and its difference from similar everyday words of politeness in the Russian language is considered. It is necessary to consider the language in one plane of culture of native speakers of this language, as well as to focus on the "language picture of the world" and its influence on the Japanese language to convey not only the correct grammatical meaning in the translation, but also to preserve cultural diversity.*

**Keywords:** *picture of the world, polite speech, etiquette, culture, semantic shade, Japanese language.*

# **ФИЛОЛОГИЯ**

## **Международный научный журнал**

№ 5 (17), сентябрь / 2018

Адрес редакции:  
Россия, 400081, г. Волгоград, ул. Ангарская, 17 «Г», оф. 312.  
E-mail: [sciphilology@mail.ru](mailto:sciphilology@mail.ru)  
<http://sciphilology.ru/>

Изготовлено в типографии ООО «Сфера»  
Адрес типографии:  
Россия, 400105, г. Волгоград, ул. Богунская, 8, оф. 528.

Учредитель: ООО Издательство «Научное обозрение»

ISSN 2414-4452

Редакционная коллегия:  
Главный редактор: Мусиенко Сергей Александрович  
Ответственный редактор: Маноцкова Надежда Васильевна

Дмитриева Елизавета Игоревна, кандидат филологических наук  
Анимова Ольга Константиновна, кандидат филологических наук  
Атаманова Наталья Викторовна, кандидат филологических наук

Подписано в печать 11.09.2018 г. Формат 60x84/8. Бумага офсетная.  
Гарнитура Times New Roman. Заказ № 43. Свободная цена. Тираж 100.